

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poštnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.400 lir

st. 49 (793) • Čedad, četrtek, 21. decembra 1995



BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA

Certificati di deposito a 19 mesi

10% annuo

8,75% netto  
importo min. 20.000.000

MOJA BANKA

Z željo de bomo imiel na ustah, kar imamo v sarcu

## Pred toje jaslaca oh mikan Jezus

Oh mikan Jezus je že nu življenje, ki vsake lieto Te v tele jaslaca kladin. Bi me se skor zdielu, de san Te porodila z mojo pametjo, deb' na viedla, de milijoni an milijoni ljudi runajo velik guod za Tvoj rojstni dan.

An kajšan guod, te narguors na sviete! Jest na viem, dost cajta su hodil Tri kraji za pred Toje jaslaca prist, ma sa na sviete skor an miesac priet začneju vse punu luci paržgerjat po potieh an pred hišah. Vetrine napunijo te narlieušega an hiše vse oflokane napravejeu za svetu nuoč. Vsi se zmisneju, de ce bit bit brunni an usmiljeni an se napunejo usta usmiljenih an sladkih besied. Pred jaslacah mikanega Jezusa je že nu življenje, ki v koncu lieta spoznamu, dost smu sami krivi nasreč sveta an želejemu, prosimu an obečavamu vse te narbuojše za te nove lieto.

Zna bit, de je dva touzent liet, ki je takuo an pur jest se zmslim cajte, kar poti so ble tamave, vetrine skor prazne an mikane hiše takuo pune otuok, de odvu je stau presepio. Malu sladkih besied su poznale usta naših te starih, ma sladak an gorak je bu njih pogled an se je zdielu, de zlata bo naša pot na svietu že arzsvietena od tistega glabokega an sladkega pogleda.

Otroc smu bli, otroc nadužni an ce ne sveti, ku vsi otroc na sviete, brunni dok živijo miez jubezni. Vien, de niso bli lepi cajti an kar s' se ti rodiu, vien, kajšan konac si šele mlad nardiu an dost je Toja Mat pre-tarpiela. Sa bi ti na kompliu na krize, zak sa se na smie stuort umriet ljudi na krize an če, za ju pru reč, kajšnemu kriz ga storeju nosit celo življenje.

Bruna Dorbolò

beri na tretji strani



Tele jaslaca so gor par Hloc, isbe so Serafina Loszach

### VESELE BOŽIČNE PRAZNIKE AN SREČNO NOVO LIETO

Gledališče Ristori - Čedad  
sobota, 6. januarja ob 15. uri

### Dan emigranta

Pozdravne besede

Beneško gledališče z igro Brune Dorbolò  
"Vsak dan je 'na palanka"

Glasbeni program z Walterjem Iuretig  
Predstavitel beneške pravce

Družabno srečanje pri Skofu v Podbonescu: vpisovanje na KD Trinko (tel. 731386)

Za Božične praznike  
naši uradi bodo zaprti  
od 23. decembra do 1. januarja

Per le festività natalizie  
i nostri uffici rimarranno chiusi  
dal 23 dicembre al 1. gennaio

## Il Natale dei più piccoli è un invito anche agli adulti

Organizzato dalla Comunità montana e dalla Direzione didattica

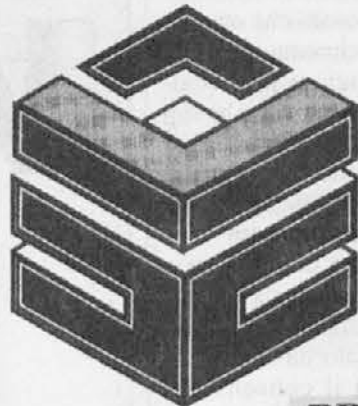


Gli alunni delle scuole elementari delle Valli del Natissone si sono dati appuntamento domenica scorsa a Scrutto per festeggiare assieme il Natale con canti, balli e la rappresentazione del Natale tradizionale. (vedi a pagina 13)

## È nata la Sinistra democratica

Martedì sera a Udine, nella sala della Camera di commercio, si è tenuta l'assemblea programmatica della Federazione della sinistra alla quale hanno aderito il Pds, i laburisti, i socialisti italiani, i cristianosociali, i socialdemocratici, la Rete, i comunisti unitari ed il Forum democratico degli sloveni.

Dopo un ampio e articolato dibattito si è costituito il coordinamento provinciale della Federazione di cui fanno parte anche il presidente della CM delle Valli del Natissone Firmino Marinig e tre componenti del Forum democratico degli sloveni (Viljem Cerno, Luigi Paletti e Rudi Pavšič).



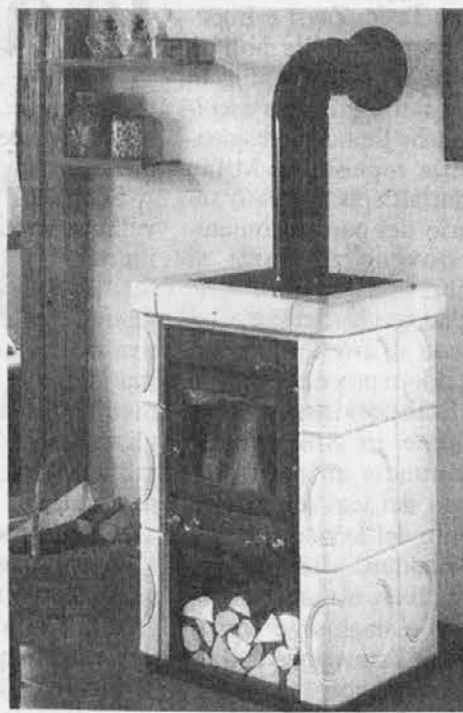
## edilvalli ARREDI

IL CUORE CALDO DELLA CASA

Via Udine, 8 - Manzano - Tel. 755148

PROSSIMA APERTURA MOSTRA  
Via Nazionale, 31  
PRADAMANO (S.S. UD-GO)

Progettazione ed installazione di: ● CAMINETTI ● CUCINE IN MURATURA ● SPOLERT ● STUFE IN MAIOLICA ● CERAMICHE ● SANITARI ● RUBINETTERIE ● TUTTO CON GARANZIA DI FUNZIONAMENTO





# “Na stuojsa zapriet čedajskega špitala”

Vič ku petstuo ljudi v nediejo na manifestaciji v Čedadu



Se daž jih ni ustavu doma

Vič ku petstuo ljudi je v nediejo manifestalo v Čedadu za čedajski špitau an pruoit tistemu deželnemu zakonu, ki je že nardiu vič skode ku družega. Pohod od špitala do largo Boiani, kjer je čedajski kamun, so

ga organiziral uslužbenci špitala, tisti, ki dielajo no-tar an vedo, kuo gre do zari-es reči an kuo so se spre-menile v telih zadnjih kaj-tih.

Pod kamunam (an tud pod dažom) je adna od ti-

stih, ki so organizal pobu-do, Giulia Stentardo, jala, da nieso tiel manifestat, da bi tiel na kak način spre-obarnit tiste, ki je Dežela odločila. “Cjemo pa rec - je jala - da smo utrujeni an jezni, da do sada smo še se trostal an mučal, pa donas na mormo vič bit tiho”. Potle so guoril se Stefano Pustetto, kirurski pomočnik (aiuto chirurgo), Pia Crucil, komara, an Vittorio Rotolo, primarij. “Se na more pustit, da nam snamejo takuo špitau, imamo dost ljudi, ki imajo potrebo ozdravit an mi jih muormo pošjat proč” je jau Rotolo.

Pa te narbuj oster je biu čedajski podžupan Giovanni Sale, ki kot parva riec se je čudvu, zak zupani od Nediskih dolin nieso paršli na manifestacijo. “Špitau so ga zaparli - je jau potle Sale - ne za kakšne ekonomske tezave, pa zak so tiel politično narest takuo, da tle na bo ostalo nič vič. Za našo skupnost tuole je zaries ‘na velika škoda, pa tisti, ki bojo narvič tarpjel, bojo te stari an tisti, ki živijo v gorah, deleč od miesta’. An kriva za tuole, takuo je končau svoj diskors Sale, je Dežela an predvsem tiste stranke, ki so volile za tisti zakon. (m.o.)

## Iz Nove Gorice Topel stisk roke Guionu

Vest o aferi z orožjem v matajurski cerkvi je odjeknila tudi v novogoriškem mestnem svetu. Svetniki so ob tej priložnosti izrazili solidarnost matajurskemu župniku Pasquale Guionu, obenem pa so se dogovorili, da bodo tudi osebno stopili v stik z njim. To se je zgodilo v soboto, ko se je v hotelu Belvedere srečalo z mons. Guionom zelo široko zastopstvo novogoriške uprave z županom Crtomirom Spacapanom in predsednikom mestnega sveta Rajom Harejem na čelu. Na srečanju je s pesmijo počastil matajurskega župnika tudi oktet Vrtnica iz Nove Gorice.

“Vezi, ki smo jih stkali, so potrebne okrepitve” je v svojem nagovoru dejal župan Spacapan in dodal, da je torej potrebno okrepiti stike in sodelovanje z ljudmi in sredinam, ki se v Benečiji prizadevajo za ohranjanje slovenske besede. Izrazil je tudi pripravljenost Občine sodelovati in pomagati Slovencem v Benečiji, ob tem pa je izrazil željo, da bi prišlo do dogovora med Italijo in Slovenijo, kar bo izboljšalo klimo na meji in olajšalo pot tudi za sprejetje zaščitnega zakona. Za tople besede in plemenito gesto novogoričanov se je mons. Guion zahvalil in vsem voščil za božične praznike.

Naj povemo, da je bil sobotni izlet svetnikov in uradnikov v Benečijo priložnost za boljše spoznavanje naše stvarnosti. Najprej so si pod vodstvom Žive Gruden ogledali kulturne znamenitosti Čedada, nato so se zadržali v pogovoru na sedežu KD Ivan Trinko, kjer jih je sprejela Jole Namor. Sledili sta obisk dvojezičnega solskega središča in svečanost posvečena mons. Guionu. V popoldanskih urah pa so si gostje iz Nove Gorice, pod vodstvom Giorgia Bankiča ogledali se Landarsko jamo.

## Avstrija se je odločila za stabilnost

Napovedi, da se bo Avstrija premaknila v desno, se niso uresničile. Na nedeljskih parlamentarnih volitvah so Avstrijci izkazali zaupanje levičarjem, socialdemokratom, ki so od lanskih 34,9 odstotka glasov prišli do 38,3 %. Veliki poraženci nedeljske volilne preizkušnje pa so predstavniki Ljudske stranke (s socialdemokrati so sestavljali vladno večino), ki so sprožili parlamentarno krizo in računali na velik volilni uspeh ter na kanclersko mesto ob podpori desničarja Heiderja. Le-ta je po devetih letih stalnega volilnega uspona zabeležil prvi neuspeh, še posebej na Koroskem.

Nedeljske volitve pa so pomenile neuspeh za dve manjši listi: Zelene in Liberalni forum, ki je nastal z odcepitvijo od Heiderjevih svobodnjakov. Predstavniki Zelenih so od 13 zdrknili na 8 poslancev, Liberalni fo-



Terezija Stojšič

(27,7); 53 poslancev (52).  
**Svobodnjaki:** 22,0 % (22,5); 41 poslancev (42).  
**Liberalni forum:** 5,3 (6,0); 9 poslancev (11).  
**Zeleni:** 4,6 (7,3); 8 poslancev (13).

Po teh rezultatih je najverjetneje, da se bo ponovila vladna koalicija med socialisti in Ljudsko stranko, ki skupaj presežejo dve tretjini poslancev. Matematično je možna tudi desno-sredinska koalicija med Ljudsko stranko in Heiderjem (z možnostjo sodelovanja Liberalnega foruma).

Kar zadeva manjšinske predstavnike, povejmo, da je bila v parlament ponovno izvoljena gradišćanska Hrvatica Terezija Stojšič, ki so jo podpirale tudi slovenske laično-levičarske organizacije. Neuspeh pa je doživel kandidat katoliških sredin Karel Smolle, ki je kandidiral na listi Liberalnega foruma. Podroben pregled volilnih rezultatov na Koroskem kaže, da Slovenci niso množično podprli kandidature Smolleja, največ glasov so namreč oddali socialistom.

Ljudska stranka je prvič v zgodovini izgubila relativno večino na račun socialistov na deželnozborskih volitvah na Štajerskem. (r.p.)



Karel Smolle

rum pa je izgubil dva predstavnika v parlamentu.

Izidi nedeljskih volitev so naslednji. **Socialisti:** 38,3 odstotka glasov (pred letom dni so zbrali 34,9 %); v parlamentu bodo imeli 72 poslancev (prej 65).

**Ljudska stranka:** 28,3

## S. Pietro, la Regione dimezza i contributi sull'assistenza sociale

Il consiglio comunale di S. Pietro al Natissone ha approvato martedì all'unanimità un ordine del giorno dopo che “la Regione ci ha quasi dimezzato i contributi che riguardano l'assistenza domiciliare” come ha lamentato il sindaco. La richiesta è che la Regione “riveda i parametri di distribuzione dei contributi e li adegui alle nuove esigenze”. Una mozione contro la soppressione della brigata alpina Julia, proposta dalla lista Insieme per S. Pietro, è stata approvata dopo che il sindaco ha lievemente modificato il documento originale. “Sappiamo che la soppressione della Julia non è prevista - ha spiegato Marinig - mentre il ridimensionamento riguarda non solo la brigata alpina ma tutte le forze armate italiane”.

Il problema della strada dalla frazione di Coccevaro a quella di Altovizza è stato poi affrontato con un'interrogazione presentata dal consigliere della Lega Nord Renato Osgnach. L'assemblea ha tra l'altro approvato il piano finanziario dei lavori di riattamento degli acquedotti locali di Biarzo, Sorzento, Ponteacco ed Azzida. (m.o.)

### Kučan estraneo

La commissione parlamentare preposta ad accertare la verità sull'arresto di quattro giovani dissidenti (Jansa, Tasič, Zavrl e Borstner) da parte della polizia slovena, rei di aver trafugato documenti segreti, ha ascoltato anche l'attuale presidente della repubblica Milan Kučan, all'epoca (1986) segretario del partito comunista sloveno. Davanti ai membri della commissione il presidente Kučan si è detto estraneo all'arresto dei quattro e al loro processo.

### Scioperi in vista

Anche in Slovenia si preannuncia un'ondata di scioperi nei vari settori produttivi e del terziario. Intanto gli addetti alle ferrovie hanno promosso una serie di scioperi a singhiozzo per richiamare l'attenzione dell'opinione pubblica. I ferrovieri sloveni chiedono di essere

## Meno tasse per le automobili

pagati per le ore straordinarie realizzate a causa della mancanza di personale.

Scontenti dell'attuale livello retributivo sono anche i medici che hanno scioperato l'altra settimana per un giorno. Se da parte governativa non avranno risposte esaurienti alle loro richieste i medici continueranno con gli scioperi col rischio di paralizzare il sistema sanitario nazionale.

### Auto meno care

Con il 1° gennaio in Slovenia dovrebbe entrare in vigore la nuova normativa che riguarda l'acquisto all'estero di autoveicoli usati. In base alla nuova legge gli acqui-

renti sloveni dovrebbero pagare 25 % di tasse in meno per l'immatricolazione della autovettura.

La decisione di far pagare meno tasse potrebbe influire sostanzialmente sul mercato dell'usato italiano ed austriaco che si arricchirebbe di potenziali acquirenti d'oltre confine.

### L'Union si modernizza

L'Union, la ditta slovena produttrice della nota birra, investirà 55 milioni di marchi per la modernizzazione degli impianti a Lubiana. Con il nuovo sistema di imbottigliamento l'Union riuscirà a produrre 600 mila bottiglie all'ora.

### Petardi a rischio

Anche in Slovenia è diffusa la mania dell'uso indiscriminato e pericoloso dei petardi. Per frenare la moltitudine di giovani che ogni fine anno si cimenta nelle più strane esibizioni pirotecniche la polizia slovena ha deciso di limitare l'uso dei petardi al periodo che va dal 26 dicembre al 2 gennaio.

### E il governo va

Se si tiene conto di uno tra i tanti sondaggi, così cari ai mass media sloveni, il governo, guidato da Janez Drnovšek, ha il consenso di quasi tre quinti della gente.

Per quanto concerne i singoli partiti, i liberaldemocratici guidano la speciale classifica con il 20,9 per cento, seguiti dai socialdemocratici di Jansa (9%), dai popolari di Podobnik (6,3), dalla Lista associata di Kocjančič (5,6) e dai democristiani di Peterle (4,1).

CONFEZIONI  
KONFEKCIJE

# VIDUSSI

- \* abbigliamento
- \* tessuti
- \* arredamento
- \* pellicceria
- \* sport

CIVIDALE - ČEDAD  
Piazza Picco  
Tel. 0432/730051



## Pred toje jaslaca o mikan Jezus

s prve strani

Kajsnemu križ ga storeju nosit celo življenje. Me pride v pamet pru adan Tojih, adan, ki pridga Toje besiede an takuo k' si Ti navadu prave: "Dajta Rimu, kar je od Rima, an varta lepuo, kar je vase". Tele besiede je skopaca pridgat tudi po slovensku an zatuole mu metajo križ na rame ze njih 50 liet.

Buog don Guion! Kajsan krat misnem, de mu su murorli an kronu z arbid nardit an na glavu diet, ma tud, ce ma duge tarne on je na varže proč, zak an tiste arbide su njega zemlje. Ah, kajsnu življenje an vse samuo zak neče zabit an neče de pozabemu naš materni izik!

Paš tisti, ki mu tuole die-lajo pred Tojih jaslacah, s kajsnimi besiedam an s kajsnim sarcam prosiju jubezen an mier? Sigurnu znajo se napunt usta sladkih talijanskih besied za te lieuš počastit, ma sigurnu njih pogled nje sladak an gorak an na arzsviete ne njih pot, ne tistu od tistih, ki za njim hodeju.

Zauoj tajsnih judi tamave strašne sience su na svietu an za kar luči parzgerjaju se na arzsvietiju, zak v tistih siencah jubezan se zmarzne an usmilenje z njo.

Cast Bogu jubezan se zamarzne ma na umrie an ku riva nazaj do sarca od clovieka se pargreje an omocneje takuo, de pre-maga tamavu sience an seje nazaj na poti od sveta tistim, ki maju sele celo življenje pred njim.

Lepuo se je vidlu tuole zadnjo nediejo tam v Skrutovin, kar pred Tojih jaslacah su se usafal otroc od vsieh suol Nediskih dolin, tudi nase dvojezične suole an v jezicah, ki poznajo, kupe su premagal tiste carne sience, ki ze previc liet su na naših liepih dolinah. Telih otruoek bo naša zemlja an oni su lepuo pokazal po te keru pot ceju ho-dit.

Tel je an liep senk za Tuoj rojstni dan, o mikan Jezus, an liep senk za vse nas Benecane, ki čemu mi-et na ustah, kar mamu v sarcu.

Bruna Dorbolò

Gruppo teatrale carinziano ospite a S. Pietro

## Il futuro della terra in un gioco d'ombre



Gli attori del gruppo teatrale di Smihel in Carinzia

"La terra è proprietà nostra?" questo il titolo della rappresentazione teatrale, presentata sabato scorso a S. Pietro al Natisono da un gruppo giovanile sloveno, proveniente dalla Carinzia austriaca ed ospite del circolo Ivan Trinko e del centro studi Nediza nell'ambito del ciclo di incontri dal tema "Conosciamoci".

È stata una rappresentazione di grande suggestione, tutta basata sul gioco delle ombre e sugli interventi sonori e musicali. A parte il godimento estetico i ragazzi di Smihel, guidati dal regista Marjan Bevk, hanno proposto anche una riflessione sul futuro dell'umanità, sul rapporto tra uomo e natura sempre più complesso e che oggi sta assumendo contorni drammatici visto che implica la sopravvivenza stessa dell'uomo. Il tema si sviluppa nell'arco del tempo e prende le mosse da un discorso di un capo indiano per intrecciarsi poi con una poesia del poeta sloveno Matej Bor.

Il pubblico ha accolto molto positivamente lo

spettacolo così come le altre iniziative che avevano visto protagonista la comunità slovena dell'Austria. L'au-

spicio è che la collaborazione e la reciproca conoscenza possano svilupparsi ulteriormente.

## Poesie Obita so v glasbi zaživele

Ena od posebnosti poezije Micheleja Obita je izrazita zvočna ekspresivnost in barbitost, kar je prav lepo prišlo do izraza na predstaviti njegove knjige "Per certi versi - Po drugi strani", ki je bila prejšnji teden v Spetru. To kar smo doživeli ni bil tradicionalni literarni večer in to predvsem po zaslugi Bruna Vidonija, ki je uglasbil nekatere Obitove pesmi. Lie Bront, ki jih je zapela ob spremljavi kitare (Vidoni) in klarineta (Andrea Bernardi) in seveda Manuele Gorgone, ki je recitirala nekatere pesmi. Ustvarila se je prijetna atmosfera, pesnikova ustvarjalnost se je tako predstavila v



svoji popolnosti, in prisotna publika je doživela res nekaj posebnega. Z navdušenjem je sprejela se posebno pesem, ki je v zbirki

sicer ni, je pa nekako posevčena Bosni.

Naj povemo, da je kulturno srečanje priredila spetska občinska knjižnica, v i-

menu katere je spregovorila odbornica za kulturo Bruna Dorbolò. O vsebini poezije Obita je spregovoril pa Franco Fornasaro.

## Quattro appuntamenti con Brahms

"Le piace Brahms?" è il titolo del 5° Festival di musica da camera, organizzato dall'Associazione musicale tarcentina su incarico dell'assessorato alla cultura della Provincia di Udine, che vede riuniti musicisti di varie località per una serie di concerti, l'ultimo dei quali previsto a Cividale. Suoneranno la violista tedesca Almut Steinhausen, i violoncellisti Cristian Bellisario, milanese, e Jakob Ludwig, tedesco, entrambi collaboratori della Scala di Milano, il violinista



udinese Lucio Degani, il tarcentino Antonio Nimis e Andrea Rucli, di S. Leonardo, questi ultimi due pianisti.

Il programma comprende il Quartetto op. 25 in sol minore per trio d'archi e pianoforte, i Valzer op. 39 a quattro mani ed il trio op. 14 per viola, violoncello e pianoforte. I concerti si svolgeranno il 28 dicembre a Camino al Tagliamento, il 29 a Tarcento, il 2 gennaio a Tolmezzo ed il 3 al teatro Ristori di Cividale. L'ingresso è gratuito.

S. Pietro al Natisono sala consiliare sabato 23 dicembre ore 15.00

**BOZICNI KONCERT SAGGIO DI NATALE**

Parteciperanno il coro ed il gruppo strumentale della Glasbena sola

Siete invitati!



**CAFFÈ LONGOBARDO**

Organizzazione rinfreschi

CIVIDALE - Piazza Paolo Diacono, 2  
Tel. 0432/730160 - 732519

*Ricci & Capricci*

Acconciature Ricci & Capricci di Marinig Viviana & Carlìg Marinella

Via Silvio Pellico, 3  
Tel. 0432/700935

Cividale del Friuli (Ud.)

**BIG MASH**

Confezioni Uomo Donna

augura  
Buone Feste  
a tutti i lettori

Cividale del Friuli (Udine)  
Via Manzoni, 19 - Tel. 0432/732404



# Sette sindaci alle prese con problemi e speranze

Ai sindaci dei comuni che fanno parte delle Valli del Natisone - Giuseppe Marinig (S. Pietro al Natisone), Nicola Marseglia (Pulfero), Mario Zufferli (Drenchia), Lucio Paolo Canalaz (Grimacco), Lorenzo Zanutto (S. Leonardo), Claudio Garbaz (Stregna) e Pasquale Petricig (Savogna) - abbiamo posto alcune domande sulla situazione attuale e sul futuro delle amministrazioni che guidano. E' emerso un primo bilancio del loro lavoro a circa sei mesi dalle elezioni (tranne il caso di Drenchia, in cui la legislatura ha compiuto il giro di boa), le prospettive riferite in particolare ai finanziamenti dell'Ue, l'esigenza di un rapporto stretto di collaborazione tra le varie amministrazioni locali e all'interno della Comu-

nità montana. Ecco le domande:

1) Qual è il bilancio che fa di questo primo periodo di amministrazione?

2) Qual è il problema maggiore che si trova ad affrontare in questo momento?

3) Come vede il futuro del vostro Comune, anche in relazione alle possibilità date dai finanziamenti dell'Unione europea?

4) Quali sono i rapporti con gli altri Comuni, nell'ambito della Comunità montana, e come vede i cambiamenti che la Regione da tempo prospetta in fatto di riduzione del numero degli enti montani e unione o fusione tra più Comuni?

**Giuseppe Marinig**

1) Per la verità faccio il sindaco da quasi 16 anni, pertanto il tempo che intercorre tra le ultime elezioni amministrative ed oggi è stato solo la normale continuazione del lavoro programmato. Il bilancio nel complesso è comunque molto positivo. Sono stati completati i lavori di metanizzazione dei primi tre lotti del piano comunale di metanizzazione. Si sta lavorando per la sistemazione delle viabilità comunali Pontecacco-Mezzana e Vernassino-Costa-Podar. Si stanno completando le opere di urbanizzazione del 3° lotto del Pip e delle fognature in località Vernasso-Mohorin. Sono stati appaltati i lavori di ampliamento del cimitero del capoluogo e della viabilità interna del Pip.

2) I problemi che stiamo affrontando in questo momento riguardano l'adozione del Piano Regolatore che è in fase di completamento, la ridefinizio-



Giuseppe Marinig

ne della pianta organica del personale e l'attivazione di finanziamenti per completare altre opere pubbliche.

3) Alcune prospettive future di crescita e sviluppo socio-economico e culturale possono venire anche dai finanziamenti dell'Unione europea e dai rapporti di collaborazione con la Valle d'Isonzo. Riguardano specificatamente gli obiettivi 5B, l'Interreg 2 e Leader 2. I Comuni e la Comunità montana si stanno attivando per sensibilizzare gli operatori economici privati e predisporre proposte progettuali di intervento pubblico. Se sapremo cogliere queste opportunità, il futuro dei nostri comuni sarà certamente migliore.

4) I rapporti intercomunali sono buoni e propositivi. La Comunità montana cerca di coordinare l'attività degli enti locali tramite la Conferenza dei sindaci. Il Comune di S. Pietro è per l'istituzione di una Comunità di confine che comprenda le attuali Comunità delle Valli del Torre, del Natisone e del Collio e per l'unione e successiva fusione dei Comuni, previa una speciale legge d'incentivazione della Regione in materia.

**Nicola Marseglia**

1) Per quanto riguarda i rapporti con i cittadini il bilancio è positivo. Non altrettanto si può dire per i numerosi problemi (soprattutto finanziari) che opprimono le piccole amministrazioni locali.

2) Con l'adesione al Consorzio acquedotto del Friuli Centrale (operativa dal 1° gennaio 1996) si è risolto finalmente il grosso problema dell'approvvigionamento e della distribuzione dell'acqua potabile ad uso domestico. Ora la nostra attenzione è rivolta principalmente a fornire una migliore assistenza alle persone anziane, al miglioramento della viabilità comunale, al miglioramento dell'illumina-

zione pubblica nelle frazioni, ad incentivare insediamenti nella zona Pip di Brischis. Il problema maggiore è però rappresentato dallo spopolamento. Nessuna amministrazione delle Valli può permettersi di perdere nuclei familiari, bisogna anzi porre in essere ogni iniziativa per incentivare l'aumento dei residenti e per contare di più politicamente in sede sovramunicipale.

3) Proprio in relazione ai benefici che potranno derivare dai finanziamenti dell'Ue il futuro del comune potrebbe essere un po' più roseo, senza però eccessi di entusiasmo. La Giunta comunale ha sviluppato e sta approfondendo dei progetti con gruppi di professionisti. Se finanziati, questi progetti potranno contribuire all'animazione delle attività economiche locali.

4) Con gli altri sindaci si lavora in sintonia, i rapporti sono ottimi anche perché le problematiche sono simili. La riduzione del numero delle Comunità montane in regione ci sta bene purché la nostra comprenda la Val Resia ed il Collio, con sede a S. Pietro al Natisone. Siamo concordi nel rifiutare la fusione dei Comuni,



Nicola Marseglia

ma proponiamo il consorzioamento degli stessi per la gestione e fornitura globale dei vari servizi alla popolazione.

**Mario Zufferli**

1) Nonostante le ristrettezze finanziarie degli ultimi tempi posso ribadire, grazie anche all'impegno e alla collaborazione degli amministratori e del personale, che il bilancio fino ad oggi è da ritenersi buono. Si è cercato il più possibile di privilegiare l'assistenza agli anziani, il decollo del polo turistico di Solarie, è in fase di elaborazione un libro che riguarda le tradizioni e la storia del comune di Drenchia. Ultimamente si è attivato il servizio del trasporto del pane alle famiglie, considerato che non esistono negozi di generi alimentari.

2) Il problema maggiore, come nei comuni limitrofi, è

l'eccessivo carico di incombenze che purtroppo l'amministrazione si deve sobbarcare, non avendo il più delle volte mezzi e personale per rispondere alle varie esigenze.

3) Il nostro comune, visto il calo demografico e la mancanza di forze giovani attive, per riuscire ad avere una svolta positiva deve entrare - assieme agli altri comuni - in un'ottica di collaborazione transfrontaliera, attivandosi il più possibi-



Mario Zufferli

le nella ricerca di soluzioni progettuali (nel nostro caso l'apertura di un'asse stradale da Passo Solarie a Tolmino, già in fase di progettazione).

4) Bisogna privilegiare i rapporti di collaborazione tra i vari Comuni specialmente nella fruizione dei servizi, e in questo la Comunità montana deve farsi promotrice. Vista la grande confusione che regna a livello regionale, direi che sarebbe meglio se le Comunità restassero così come sono. Sono contrario alla fusione dei Comuni, la loro soppressione vorrebbe dire la fine delle piccole realtà.

**Lucio Paolo Canalaz**

1) Penso che il bilancio politico-amministrativo di questi primi 6 mesi sia sufficientemente buono. Il Comune ha affrontato una serie di problemi di carattere sociale, economico, culturale e linguistico. Comunque un dato più significativo potrà essere preso in considerazione tra un anno.

2) Ci sono alcuni problemi che attanagliano l'amministrazione, problemi iniziati nella passata legislatura e non portati a termine (ad esempio il completamento della ristrutturazione del municipio, in cui l'impresa è fallita). Il problema più grosso è quello che riguarda il Pip di Dolina, che per distrazione della passata amministrazione è stato fatto decadere. Un altro problema è l'ampliamento del cimitero di Liessa che è privo di disponibilità. Dovrà essere tolta quella norma approvata

dalla precedente gestione che prevede che i non residenti non possono essere sepolti nel cimitero del nostro comune.

3) Sembra che con interventi mirati, previsti dalle direttive economiche comunitarie, si possa sperare nel rilancio del comune anche dal punto di vista socio-economico e turistico. E' un'opportunità che non possiamo perdere.

4) Noi vogliamo lavorare per l'unione dei servizi con i Comuni vicini e con la Comunità montana, la cui attuale gestione sembra voler lavorare nel senso indicato dalla Legge 142/90. Per quanto riguarda il riordino dei comuni siamo per una Comunità montana di confine (Slavia friulana) che comprenda le comunità delle Valli del Torre, del Natisone e del Collio goriziano. La nuova comunità potrebbe comprendere anche Resia ed i comuni della Val Canale, per le affi-



Lucio Paolo Canalaz

ni caratteristiche socio-economiche e linguistiche con la nostra zona. Resta fermo il principio che la sede del nuovo ente montano debba restare S. Pietro al Natisone.

**Lorenzo Zanutto**

1) Sei mesi sono pochi per un bilancio approfondito. L'attuazione di indirizzi, programmi e scelte richiedono un periodo di tempo più lungo per poter essere verificati e valutati in maniera completa. Con tali premesse il lavoro svolto può ritenersi complessivamente positivo e soddisfacente. La realizzazione pratica di obiettivi e scelte dipenderà soprattutto dalle disponibilità finanziarie che avremo a disposizione.

2) Il problema più grosso è quello riguardante i continui ed indiscriminati tagli alla spesa pubblica. Attualmente con le risorse a disposizione non si è in grado di assicurare neppure quegli interventi volti alla salvaguardia e conservazione di quanto è già esistente. Viene da chiedersi, in queste condizioni, a cosa serve il consiglio

comunale: per gli adempimenti di legge e l'ordinaria amministrazione il segretario comunale è più che sufficiente.

3) E' uno dei pochi aspetti che lasciano ben sperare. Sembra di intravedere negli obiettivi 5B, per la prima volta, la volontà di privilegiare la montagna rispetto alla pianura. Indispensabile sarà comunque l'acquisizione di una diversa mentalità imprenditoriale. L'obiettivo 5B sostiene ma non sussidia, qualunque sia l'attività o iniziativa che si vuole in-



Lorenzo Zanutto

traprendere, a livello pubblico o privato.

4) I rapporti sono ottimi. Mai come ora nelle amministrazioni locali c'è la consapevolezza del momento difficile che stiamo vivendo, che favorisce e sospinge l'impegno verso una collaborazione sempre più stretta soprattutto per quanto riguarda la gestione dei servizi comunali. Importante sarebbe che il nuovo assetto delle Comunità montane tenesse conto delle caratteristiche geografiche, delle realtà economiche, delle peculiarità culturali. Sull'accorpamento o l'unione dei comuni, penso che questo in una certa misura stia già avvenendo.

**Claudio Garbaz**

1) E' difficile dare un giudizio di se stessi quando si inizia ad operare in un settore nuovo come quello della gestione pubblica. Credo sia giusto lasciare un giudizio ai cittadini, comunque ritengo che grazie all'aiuto e all'impegno degli altri amministratori, alla disponibilità e collaborazione dei dipendenti, si siano gettate le basi per ben operare nei prossimi anni.

2) Non c'è un problema specifico, se si eccettuano quello economico, dovuto alla riduzione dei trasferimenti da parte di Stato e Regione, ed il problema della burocrazia che spesso ci obbliga a fare delle scelte forzate, che talvolta non ci permettono di ottenere i risultati migliori.

3) Credo che il futuro del nostro Comune, più che esse-

re legato ai finanziamenti dell'Unione europea che pure ci offrono buone opportunità, sia legato alla volontà di ognuno di noi di rimanere sul nostro territorio. In questo senso sono ottimista, perché con piacere noto che in alcuni giovani emerge la volontà di fare qualcosa, soprattutto nel settore dell'agriturismo. In quest'ottica i finanziamenti dell'Ue saranno sicuramente un valido aiuto. Ritengo però che un grosso impulso debba venire anche da Roma



Claudio Garbaz

e Trieste, che dovrebbero rivedere il sistema fiscale tenendo conto del notevole disagio subito dagli abitanti di zone come la nostra.

4) I rapporti con gli altri Comuni sono molto buoni, c'è un continuo scambio di idee e informazioni. Riguardo la seconda parte della domanda, ritengo che la scelta meno grave, per la nostra comunità e per la conservazione e valorizzazione della sua particolarità, sia quella dell'unione con la Comunità montana delle Valli del Torre e del Collio goriziano. Un'eventuale fusione dei Comuni credo che non porterebbe grossi benefici, perché i comuni più piccoli rimarrebbero comunque marginali. Molto più opportuna ed efficace, invece, sarebbe l'unione di alcuni servizi.

**Pasquale Petricig**

1) Devo dire che il bilancio dei miei primi sei mesi di amministrazione non mi soddisfa completamente perché, nonostante tutto l'entusiasmo e lo sforzo profuso, non ho ottenuto i risultati sperati.

2) Il problema maggiore è quello della mancanza di personale. Attualmente siamo privi del tecnico comunale, dell'addetto all'anagrafe ed il segretario comunale, oltre a questo, deve seguire altri due Comuni.

3) Dei finanziamenti dell'Unione europea potranno sicuramente beneficiare



Pasquale Petricig

gli Enti pubblici, mentre il privato avrà seri problemi ad accedere a questi benefici, per cui il ritorno economico di questo progetto sarà piuttosto esiguo.

4) Mi sembra negativa la proposta della Regione di accorpamento in un'unica Comunità montana quelle esistenti da Trieste a Forni di Sopra. Migliore è l'ipotesi di unire alcune con caratteristiche di territorio simili. Più che alla fusione sarei favorevole al consorzioamento dei servizi tra i Comuni.



## V Viškorši bo k letu nastala evropska šola

O načrtu za prvo uradno dvojezično šolo na Videmskem smo se pogovorili z Viljemom Cernom, odbornikom za kulturo pri gorski skupnosti za Terske doline, ki je skupaj z občinama Bardo in Tipana ter videmsko pokrajinsko upravo in šolskim skrbništvom izdelala ta projekt.

"Nevarnost je bila, da bi zaradi premajhnega števila otrok, zaprti vrtca in osnovni šoli v Tipani in Njivici (Bardo). Posledica tega bi bila, da bi se mladi preselili v nižino, kar bi jih odrgalo od domačih krajev in v njih ustvarilo "določen odpor" do goratega območja. To nevarnost je bilo treba preprečiti. Izdelali smo načrt večjezične šole (vrtca in osnovna šola), ki bo s prihodnjim letom delovala v Viškorši. V tem času bomo zgradili sodobno šolsko zgradbo, ki bo imela vse pogoje za sodoben pedagoški pristop, ob njej pa bo zrastel športni center.

V središču bomo uvedli nov način šolanja, ki bo za 60 odstotkov upšteval vsedržavne programe, preostali čas pa bomo namenili učenju domačega terskega narečja z vizijo, da bomo od nje kasneje prešli na slovenski knjižni jezik.

To je nov pristop k pouku v naših krajih in postane lahko zgled za celotno naše območje. Zanimivo je, da je šolski skrbnik izrazil veliko podporo temu projektu in nam "zabičal", da mora center v Viškorši postati "biser na vašem hribovitih območju".

**Kaj pa stari? Kako so sprejeli vašo ponudbo po novem, sodobnem, rekli bi evropskem načinu šolanja?**

"Moram reči, da so podprli naš načrt in to dokazuje dejstvo, da bo s prihodnjim šolskim letom center v Viškorši obiskovalo približno 60 otrok. Le peščica staršev se s tem načrtom ni strinjala, verjetno tudi zato, ker jo je nekdo, ki sodi v znane protislovenske



Guglielmo Cerno

kroge, prepričal v to smer".

**Rekel si, da gre za sodoben način učnega pristopa in za zgradbo, ki bo sodobno pedagoško zgrajena?**

"Tako je. Mladi, ki bodo prihajali v Viškoršo, se bodo učne snovi učili z različnimi jezikovnimi kodeksi. Osnova bo tersko narečje, ki ga vsi poznajo. Znanje pa bodo polagoma obogatili s pristopi v italijanskem in slovenskem jeziku.

Center bo nudil učencu večjezično znanje, kar bo predstavljalo vsekakor prednost. S tem pa bomo mladim nudili vse pogoje, da bodo spoznali krajevno stvarnost, se približali kulturi svojih prednikov in jo vzljubili. To je obenem garancija, da se bodo v zrelejših letih v večji meri posvetili naši realnosti in da se bodo navezali na domače kraje".

Prof. Cerno nam je dodal, da se želijo tesno povezati z videmsko univerzo oziroma s šolsko stvarnostjo onstran meje. Mladim bodo nudili pogoje za širše, bogatejše obzorje. Vse to pa se bo zgodilo v okviru državnega šolskega sistema, kar je gotovo korak naprej, če pomislimo, da je špeterski dvojezični center nastal na zasebni iniciativi in se čaka na uradno priznanje.

Rudi Pavsic

Od začetka šolskega leta v državni osnovni šoli na zahtevo staršev

## Otroci se v Tipani učijo tudi slovenski jezik

Mirjam Simiz, doma iz Prosnida v občini Tipana, se je rodila v zavodni družini, ki jo je morala skupaj s sestro zapustiti že kot otrok zato, da bi se solala v slovenski šoli. V Gorici je končala učiteljske in sedaj je spet doma, kjer so se stvari - pravzaprav v zelo kratkem časovnem obdobju - tako korenito spremenile, da poučuje slovensčino v domači državni osnovni šoli. V lanskem šolskem letu so namreč v Tipani,

na pobudo staršev, z odločilno podporo Občine, s finančnim prispevkom dežele in seveda s konsenzom šolskih oblasti, uvedli v vrtec pouk slovenskega dialekta za kar lepo skrbi Roberto Berra. Letos so to izkušnjo obogatili in jo razširili se na osnovno šolo.

Mirjam je nežno in prijazno dekle, s toplim glasom in veselim nasmehom, ki se ji z oči zelo pogosto spušča na ustnice.



Učiteljica v slovenskem jeziku na popoldanskem pouku v osnovni šoli v Tipani

Pred dnevi, ko smo jo srečali, je z navdušenjem začela pripovedovati o božični prireditvi, ki jo z otroci pripravljajo in bo potekala polovico v narečju, polovico v italijansčini.

**Kakšna bo vaša Božičnica?**

Mislím, da bo prijetna, lepa. Moja prvotna zamisel je bila izhajati iz kake domače pravljice, ki naj bi povezovala realnost Tipane in božični čas. Z marsikom sem se pogovarjala in vprašala na koga naj se obrnem za pomoč. Svetovali so mi naj stopim v stik z domačim duhovnikom Luciano Slobbe, ki je župnik v Moimaccu. In on nam je pripravil in napisal zelo prijazno, lepo in hkrati enostavno igrice v tipanskem dialektu. Mi smo en del prevedli tudi v italijansčino, tako bo prireditev razumljiva za vse. Moram dodati, da na njej bodo sodelovali tudi otroci iz vrtca, ki jih je osem.

**Kako znanje jezika imajo otroci?**

Redki so tisti, ki govorijo doma v narečju, kaki trije, stiri. Vendar so.

**Povejmo, koliko otrok obiskuje osnovno šolo v**

Tipani.

Vseh skupaj je 12 in sicer 3 v prvem razredu, 2 v drugem, 4 v tretjem in 3 v petem razredu. Samo ena deklica iz petega razreda ne obiskuje popoldanskega pouka v slovensčini, sedaj ko pripravljamo božičnico pa smo jo pritegnili k sodelo-

Postopno smo torej uvajali slovensčino, vseskozi pa smo jo povezovali z domačim narečjem in sedaj sami otroci, brez posebnih vzpodbud, poiščejo pri vsaki besedi ustrezen izraz v domačem dialektu. Preverila sem, da doma ponavljajo vse, kar se v šoli učimo in

**Lani si poučevala celo leto na špeterski dvojezični šoli. Kakšna je povezava med tipansko in špetersko šolo?**

Se vedno prihajam v Speter, saj imam dvakrat tedensko podporni pouk matematike. Veliko sodelujemo že zlasti z vrtcem, odkoder dobivamo razne materiale, knjizice in tudi pomoč pri ročnih delih. Precejšnjo podporo sem dobila pri oblikovanju našega programa in to se posebno pri učiteljicah Mija in Vilma, ki imata dosti izkušenj.

Soli pa seveda nikakor nista primerljivi, na eni strani poteka ves pouk dvojezično, pri nas pa imamo na razpolago le nekaj več kot eno uro dnevno. In seveda tudi cilji so različni. Nima mo ambicije, da bi otroci v Tipani pisali proste spise v slovensčini, ne smemo namreč pozabiti, da se je delo v slovensčini začelo komaj v polovici lanskega leta in to v vrtcu.

Naš cilj je otroke približati slovensčini in narečju in torej prispevati k temu, da se domači dialekt ohrani. O tem smo se tudi z otroci pogovarjali in sicer že prvi dan šole, saj so me vprašali, zakaj se učimo slovensko, ne pa angleško. Skratka naša želja je, da bodo imeli lep odnos do slovenskega jezika in tudi zavest, da se v Tipani govori narečje, ki je slovensko. (jn)



Dva posnetka iz osnovne šole v Tipani med poukom slovenskega jezika

vanju.

**Kdaj je stekel pouk slovenskega jezika in kako poteka?**

Začeli smo z novim šolskim letom, 18. septembra. Vsak dan se naše delo začne ob 14. uri in poteka do 16. 30. Na zahtevo staršev najprej sledimo otrokom pri učenju in domačih nalogah, potem pa začnemo z našimi dejavnostmi.

**Verjetno je težko delati z otroci tako različnih starosti.**

Res je, zato od 1. oktobra mi pri delu pomaga druga učiteljica, Monica Coos iz Viškorse, s katero dobro sodelujeva.

**Vrnimo se k vašemu delu v slovensčini.**

Začeli smo s poimenovanjem potrebnih v šoli in drugih stvari, ki so otroku najbližje. Preko igrice, slik, risb smo počasi začeli graditi poznavanje jezika. Veliko smo govorili o jeseni, jesenskih barvah in o posebnosti tega letnega časa. Potem smo se navadli pesmico, jo ilustrirali, posneli na trak in spet poslušali.

celo učijo starše.

V kolikor se da, povezujeemo naše delo tudi z jutranjim.

**Kako sprejemajo otroci to novost?**

Jezik so sprejeli. Nekateri celo navdušeno, se zlasti večji, najmlajši pa zelo zelo radi pojejo.



## Platišča: poklon Cuffolu

Na pobudo Gorske skupnosti Terskih dolin in v prvi osebi odbornika za kulturo Viljema Cerna bo v **sredo 27. decembra** ob 15. uri v Platiščah, v tipanski občini, kulturno srečanje posvečeno domačinu, župniku Antonu Cuffolu. Predstavili bojo njegov dnevnik, ki ga je pred leti izdala zadruga Dom iz Cedada. Na srečanju, ki bo potekalo v župnijski dvorani, bosta pozdravila županja Marisa Filippig in domači župnik Luigi Battistutta. O Cuffolovem dnevniku bosta spregovorila pa mons. Qualizza in De Tina.



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13  
CIVIDALE DEL FRIULI  
Tel. Fax 0432/731168





Knjigo bodo predstavili 29. decembra v Naborjetu

## Gariupov dnevnik o Kanalski dolini

V zadnjih letih se dogaja, da se ob izteku starega leta v Kanalski dolini veselijo knjizne novosti. Tako bo tudi letos.

V petek, 29. decembra, ob 18. uri bodo v prostorih Beneske palače v Naborjetu predstavili novo knjigo zupnika iz Ukev Maria Gariupa z naslovom "La Val Canale durante la seconda guerra mondiale

- Dagli archivi parrocchiali della Val Canale".

To je že deseta knjiga, ki je nastala izpod peresa ukljanskega zupnika v zadnjih devetih letih, kar zgovorno prica o plodnosti tega avtorja, ki se je posvetil zgodovinskim in družbenim problemom Kanalske doline.

Ni slučaj torej, da so vse knjige tematsko povezane in se med seboj izpopolnjujejo. Knjižno delo je založila čedajska zadruga Dom, uvodno misel pa je prispeval msgr. Marino Qualizza, ravnatelj teološke šole iz Vidma.

**Zakaj ste se odločili, da boste tudi vaše zadnje delo posvetili stvarnosti v Kanalski dolini?**

"To je področje, ki ga najboljše poznam in o njem sem zbral veliko podatkov. V vseh teh letih sem stalno brskal po arhivih in zbral zares veliko zanimivega materiala", nam je povedal Mario Gariup, ki se je pritožil nad svojim računalnikom, češ da nima dovolj spomina, da bi vanj vključil vso zbrano gradivo.

**V prejšnjih knjigah ste pozornost namenili določenemu kraju oziroma določenemu argumentu. Tokrat pa opisujete dogajanje v Kanalski dolini širše. Kako je potekalo vaše delo?**

"V knjigi obravnavam obdobje, ki zadeva desetletje 1939-49, ki je izrednega pomena, če želimo pravilno razumeti današnje dogajanje. Podatke za knjigo, ki je zapisana v obliki dnevnika, pa sem zbral izključno v zupnijskih arhivih naše doline.

Moja naloga je bila prvenstveno ta, da sem zbral v celoto številne podatke in zapise, ki sem jih našel v arhivih zupnišč. Knjiga izide letos, to je ob 50-letnici

zmage nad nacifazizmom in lahko rečem, da gre za prvo delo, ki obravnava to obdobje v Kanalski dolini.

Kdor je v prvi osebi doživljal takratno obdobje, bi rad nanj pozabil. To bi radi storili predvsem tisti, ki so bili takrat na napačni strani in teh je v Kanalski dolini veliko. Takratne o-

sprotujte tistim ideologijam, ki pridigajo sovraštvo, in zoperstavite se vsaki obliki nacionalizma in intolerance, ki vodita v vojno".

Gariupova knjiga, kot nam je sam povedal, želi odpreti okno v zgodovino Slovencev v Kanalski dolini in s tem prispevati kanček resnice o tem zgodovin-

dom se osebno ne strinjamo, saj se tudi v teh krajih dogaja marsikaj in tudi slovenska prisotnost odigrava svojo vlogo. Ze samo dejstvo, da je Mario Gariup izdal desetero knjig v devetih letih prica o določeni aktivnosti in volji po vztrajanju. Sicer preden sem se od njega poslovil, mi je zaupal nov



Zgoraj avtor knjige Mario Gariup, desno pogled na zasnežene Zabnice

predelitve pa se poznajo sedanes v ljudeh te doline.

S svojo knjigo ne zelim stopiti na stran enega ali drugega: moj namen je predvsem ta, da opisujemo takratne dogodke in tragedije z maksimalno objektivnostjo. Pri svojem pisanju so mi bile v oporo besede, ki jih je papež Janez Pavel II. izrekel ob 50. obletnici konca druge svetovne vojne. Rekel je: "Mladi, vi imate nalogo paziti, da se ne med nas ponovno vrine kultura sovraštva in smrti. Na-

skem obdobju, ki je bil travmatičen in obenem odločilen za kasnejši razvoj dogodkov na tromeji.

Med pogovorom pa naju je naneslo tudi na sedanost, na aktualnost Slovencev v tej dolini. Gariupov pogled je včasih pesimističen oziroma močno realističen, da meji na pesimizem. Ugotavlja namreč, da je v Kanalski dolini slovenska prisotnost komaj zaznavna in da je vprašanje identitete vse bolj sibko.

S tako drastičnim pogle-

načrt za novo knjigo. "Ni treba o tem nič napisati, mi je zabical", ko me je hudo mušno opomnil, da sem glede odhoda frančiškanov z Visarji in iz Zabnic "vendarle malce pretiraval". Zelen sem mu odgovoril, verjetno bo priložnost za to ob obratu leta, ko mu bomo v Beneski palači cestitali za nov knjižni trud in bomo imeli priložnost za prijateljski klepet o tistem delu slovenske narodnostne skupnosti.

Rudi Pavsic

## V Ukvah Miklavževanje za slovenske otroke

Včeraj v Zabnicah nastopili gojenci Glasbene šole 'Tomaz Holmar'



Slovenski otroci iz Ukev, Zabnic in Ovčje vasi so se prvega decembra veselili obiska svetega Miklavža. Več kot dvajset mladih, ki obiskujejo tečaj slovenščine oziroma glasbeni pouk, se je zbralo za to priložnost v Ukvah. V sredo 20. decembra pa je bil v Zabnicah božični koncert

Da poco appaltati i lavori ad un impresa di Colle Umberto

## Un dono per Prato: la chiesa sarà finalmente ristrutturata

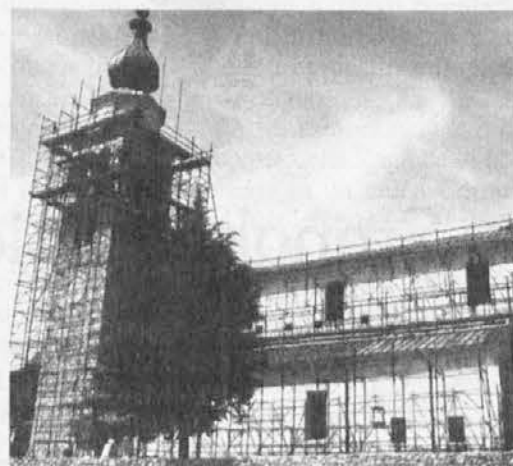
Quest'anno i resiani troveranno sotto l'albero di Natale un dono da anni sospirato: l'avvio dei lavori di ristrutturazione della Pieve di Prato. Sono stati infatti appaltati i lavori che riguardano la chiesa di S. Maria Assunta, gravemente danneggiata e chiusa al culto dopo il sisma del 1976.

La scorsa settimana, nel corso di un incontro del pievano don Maurizio Ridolfi con i progettisti, l'impresa appaltante e l'ingegnere capo del Genio civile, sono stati consegnati i lavori all'impresa Coipi di Colle Umberto (Treviso) che su lavori a base d'asta di un miliardo e 100 milioni con un ribasso del 2,9% ha sbaragliato le altre nove ditte

concorrenti. Il progetto di ristrutturazione, curato dal Ministero ai lavori pubblici, dopo anni di lentezze burocratiche potrà nel febbraio prossimo avere così attuazione. La chiesa, che risale al XIV secolo, raccoglie tre

stili: quello gotico, nella parte inerente il coro, quello barocco con l'altare che risale al 1764. Le navate, costruite, negli anni immediatamente successivi, sono invece in stile basilicale lombardo. (c.q.)

La chiesa di Prato di Resia



## Resia, un anno giorno per giorno

È uscito proprio in questi giorni il calendario resiano 1996 *Te rozajanske kolindren*, pubblicato dal circolo culturale resiano Rozajanski dum. La pubblicazione è stata curata da Beltrame Giuseppe, membro del direttivo e socio fondatore del circolo, con la collaborazione di Vittorio Di Lenardo e Silvana Paletti.

Quest'anno come soggetto fotografico sono state scelte le numerose cappelle votive disseminate un po' in tutta la valle. Per ogni mese ve ne sono due con a lato una breve ma interessante nota storica. In ogni pagina è stata messa anche una frase in resiano con traduzione in italiano: "se stavet, pučet, pruset, spet i tet - fermarsi, riposare, pregare, incamminarsi" per ricordare il significato e l'importanza che un tempo avevano queste cappelle dove, molto spesso, la gente con la gerla carica trovava il tempo per fermarsi a recitare una preghiera.

Per ogni pagina vi è poi una riflessione della poetessa Silvana Paletti che ha curato, negli anni ottanta, la realizzazione dei primi numeri del calendario.

Nell'elencazione delle giornate sono riportati i nomi della settimana e dei santi, nonché le lune e le

previsioni del tempo in resiano. Quest'anno si sono aggiunte anche indicazioni per i lavori agricoli come ad esempio quando si possono piantare o raccogliere i prodotti della terra.

Con le offerte natalizie raccolte da questa pubblicazione, il Circolo ha deciso di contribuire alla realizzazione di un'opera individuata nella ricostruzione di una cappella distrutta dal terremoto del '76. Si trova a Stolvizza in località Ta na Loho ed era grande abbastanza per offrire riparo alla gente che si trovava colà per lavoro nei campi. Era dedicata a S. Anna la cui immagine era dipinta sopra il piccolo altare. Vista l'intenzione degli abitanti di Stolvizza a ricostruire questo piccolo edificio che rappresenta pur sempre un po' della nostra storia, il circolo ha pensato di contribuire direttamente in questa iniziativa.

Il calendario verrà distribuito in tutta la valle e in numerose famiglie di resiani residenti fuori Resia. Alla realizzazione hanno contribuito il Comune di Resia, la Provincia di Udine, la Regione FVG, la Banca di credito cooperativo di Camporosso e Tarvisio e diversi imprenditori locali.

L.N.



Njega brieme je zaries težkuo. Pa ne zastran velikega diela, saj je nimar biu an je zlo dinamičen, al pa ker gredo lieta napriaj an za anj. Težkuo je, ker ga previc pogostu kličejo za pogrebe an le riedko kada za kako poroko ali karst.

An je potriebno vsak dan posebe - kadar vidis, kakuo se sviet okuole tebe "poderja" se posebno v dreškem kamunu - zbrat kupe vse svoje moči za darzat živuo upanje v svojem sarcu an ga vzbudit pri ljudeh. Zatuole sta potriebni globoka viera an velika ljubezan.

Ponujena mu je bila vičkrat parloznost, de prevzame kako drugo, buj veliko faro, pa on je adan od tistih naših gaspuodu tarmastih, testardastih, ki se nečejo udar an na zapuste svojih ljudi, čeglih jih je nimar manj, al pa glih zatuo.

Pre Emilio se je rodiu v Carnemvarhu glih na Božič, lieta 1925. Biu je posvečen za mašnika pri 24. lietih, 29. junija 1949. Kot duhovnik je začeu svojo pot v Mazerolah, potlè je biu dvie lieta v Prapnem (do 1952), od tu so ga pošjal v Canebolo, kjer je ostu tri lieta (1955). Dvie lieta je biu med Furlani v Karniji, v kraju Comeglians, su je v Arbec an končno lieta 1957 je paršu v Gorenj Tarbi, kar pride reč, de za no lieto obiuo bo že stierdeset liet odkar je v tisti fari. Že vič ku dvajset let pa skrbi se za Oblico.

Je dinamičen an aktiven duhovnik z veliko kulturo an glabokim znanjem. Trieba je reč, de svoje znanje le napri šieri an bogati. Na polju teologije v parvi varsti, saj je po vatikanskem koncilu nadaljevau učenje na Lateranski univerzi v Rimu, kjer je dosegu licenco iz teologije. Su je naprej tudi s studijem na univerzi an je pred leti doktoriral se iz prava na Univerzi v Padovi.

Kako so široki njegovi interesi dokazuje zelo bogato publicistično delo, objavljeno v časopisu DOM. An od telega časopisa je adan od stebrov, od nosilnih stien, najprej zatuo ker je bil leta 1966 med

Glih na Božič se je 70 let od tega rodiu v Čarnemvarhu Emil Cencig

# "Buog vas var!"

Nimar v parvi varsti za vierske, socialne an kulturne pravice

Gaspuoda Cenciga poznam ze iz otroških liet. Za senjam je nimar hodu h Svetemu S-tuoblanku z drugimi duhovniki mašavat kupe z našim Laurencičem an zlo pogosto je glih on imeu pridgo.

Sevide smo bli vajeni našemu gaspuodu, ki je z njega močnim glasam vse buj na hitro poviedu, stoje ta pred utarjam. Pre Emilio pa je stopu do balaustre an takuo se nam je parblizu an malomanj na sred cirkve je začeu. Guoruu je počaso, z nizkim glasam an zapartimi očmi, an v cirkvi se ni obedan ganu.

Se nam je zdielo, de mu besiede parhajajo naglih iz srca, čeglih so se mu na ustih čudno

obračale, po sriedenjsko ali čarnovarsko, kar se je nam otrokam zdielo smiesno.

Kar smo se par nogah vracal od maše smo poslušal te velike, ki so pravli "kako lepo pridgo je imeu Terbjan". An ries njega pridgo so ble an so an donas pune miline, tiste clovieške, družinske topline, ki je težkuo zastopit odkod parhaja clovieku, ki se ji je za svoj poklic odpoviedu an jo ima tarkaj, de jo an drugim ponuja.

Lieta an lieta je hodu gor h nam za senjam al pa za spuovedi, zadnje lieta pa je prevzeu na svoje ramana blizu tarbijške an obliške se stuoblansko faro. Brieme je težkuo.



njegovimi ustanovitelji pa tudi zato ker je adan od njegovih najbuj plodnih an zvestih sodelavcev. Ce na hitro pregledamo časopis hitro vidimo, kakuo je široka paleta tem, ki jih obravnavava v stalnih rubrikah, s članki an uvodniki. Pravzaprav je lok, ki ga on pokriva, najbuj širok. Med rubrikami so prav na parvem mestu tiste z viersko vsebino, s kristjanskim učilom kot: *Iz svetega pisma, Katekizem in molitve, Adan svečenik na miesac, Naše stare molitve, Liturgični koledar.*

Dosti je tudi rubrik poljudnoznanstvenih: *Zgodovina in življenje beneskih vasi, Okno na miesac, Spoznajmo tiče, Zdravlje iz rastlin* an podobno. Najbolj pogosti priložnostni članki ob Božiču, Veliki noči ali Vahti so podpisani z njega imenam. Vičkrat se oglasi tudi kot kronist iz Srednjega an Dreke.

Se posebno težo an valenco pa imajo v kulturnopolitični usmeritvi, liniji časopisa njegova razmišljanja, v katerih se promovava luciden polemist

in odločen (pa tudi oster) branitelj človeških, kulturnih an vierskih pravic naše-ga človeka.

Puno članku je napisu o dužnosti italijanske države, de v skladu z naravnimi zakoni an z Ustavo napravi zakon, s katerim se priznajo Slovenci v videmski pokrajini an se jim da možnost darzat živo sloviensko besiedo an kulturo pa tudi služit kruh an živiet na domači zemji. Ze lieta an lieta nas vabi naj "vzamemo buj odločno usodo v naše roke an buj enotno nastopimo pred italijanske oblasti". Nikdar ni biu popustljiv do nacionalistov, do tistih, ki so po ujski samuo preoblikli čarno srajco al pa do tistih, "ki so pouerbal fašistični duh".

Pisu je tudi o puno drugih problemu naše skupnosti, se narbuj bogato pa je tisto poglavje, kjer bi lahko zbrali članke posvečene mladini an kulturi an gredo od skarbi zaradi premajhnega števila rojstev do aplela mladim (an njih družinam) naj se šoolajo, ker "je izobrazba muoč naroda an temelj vsakega razvoja, je

garancija de narod ne umrie". Vičkrat je lieta nazaj vzdignu svoj glas pruoat zaprtju suol po naših gorskih vasesh, pa ne samuo ker otroc ze od malega, od vartcev naprej, ratajo pendolarji. "S celodnevno solo v dolini otroc bojo deleč od svoje družine in vasi, odtargani od svojega ambienta in tudi od svojega materinega jezika, saj jih bojo učil samuo po italijansko takuo, de postanejo juški domači zemlji, brez vsake povezave z domačimi tradicijami an navadami, pa tudi z domačo cirkvijo an duhovnikom".

"Da bi uresnicili njih politiko" je napisu don Cencig "italijanski možje, ki komandierajo v Rimu, so se nimar nanašal na ubuoštvo judi; na ekonomsko in predvsem na intelektualno ubuoštvo. Judje, ki so ubuogi, prazni v žepu in u pameti, postanejo saruote in saruotam je buj lahko ukazovati. Takuo nieso napravli obednega ekonomskega razvoja v nasi Benečiji, ampak so parmuorali naše judi iti po svietu... Takuo nieso pustili, da u

naši Benečiji judje bojo studial in postanejo izobrazeni, istrueni. Kakuo mores studjat, ce družina niema sudu, da te pošlja u suolo? ... Parva posledica je "čut manjvrednosti", ki je zaju puno naših judi. Se čujejo manj uriedni, zatuo ki so Slovenci, in zatuo gledajo skrit, kar so, jim manjka ponos...

Mislijo, de imajo do Daržave samuo dužnosti in ne pravic, in pravic jih ne zahtevajo, hvaležni za kar Daržava jim vsakoan tarkaj vrže pod zobe, ku kuost psam... Nasi Benečanu muorajo ekonomsko postati močni, da postanejo vedno buj izobrazeni, istrueni, da bojo mogli misliti s svojo pametjo, soditi po svojem, se prepričati sami brez poslušati drugih, ki jih gledajo izkoriscati. Zatuo je pametno, da veliko stevilo naših mladih gre studijat na univerzo, da postanejo učeni judje" (Dom, 15.10.1986)

Pre Emilio je nimar v parvi varsti za pridobitev naravnih, narodnih, vierskih, političnih an ekonomskih pravic Benečanov pa

ne samuo na straneh časopisov, ne samuo z besiedo pač pa tudi z dejanji. Biu je pobudnih in soorganizator številnih prireditvev in manifestacij, na katerih je nastopu vičkrat kot kulturni delavec pa tudi z liepimi an odločnimi govori - kot recimo na Dnevu emigranta - in predavanji. Zelo pogosto je biu tudi v delegacijah, ki so se srečevale s predstavniki italijanskih institucij od Vidma do Rima an njega besiede so nimar pustile močno sled.

Za zlato mašo mons. Birtič, Cracina an Gujon je pre Emilio napisu: "Odpoviedali so se odmaknjenemu in zadovoljivemu apostolatu, ki se giblje med zakristijo in župniščem, v prepričanju, da se mora duhovnik posvetiti cloveku taksnemu kakrsen je in ne le njegovi duši, saj se je ta dikotomija izkazala kot negativna. Prepričani so, da je glas duhovnika svoboden, da duhovnik dvigne glas za resnico in razglašajo pravico ter odkrito opozarja na diskriminacijo, ki je žalitev Boga se prej kot žalitev cloveka. Prepričani so tudi, da je duhovnik clovek, kot vsi ostali in da ima iste socialne, kulturne in politične odgovornosti in torej iste pravice in dolžnosti.

Na tej osnovi so se odločili, da bodo pričevali Kraljestvo in to v uboštvo s tem da branijo ponizane in zatirane; z usmiljenjem, na katerem temelji upanje; s prepričanjem, ki ga podpirajo božja milost in pričevanje ljudi, da bo kvas resnice in milosti unesen med ljudmi, jih globlje in boljše spremenil kot vsaka socialna revolucija... Zvesti Bogu in svojemu ljudstvu so bili vedno pripravljene se zrtvovati za zaščito njegovih posebnosti v prepričanju, da se v teh vrednotah vraščajo vse ostale, tudi božje".

In v telih besedah, mislimo, da lepouo vidimo an zapoznamo tudi lik, figuro gaspuoda Emila Cenciga.

Pre Emilio, za vse delo, ki ste ga za naše ljudi naredu an ga boste še, se vam mi vsi iz sarca zahvalmo an vam želmo se puno zdravih an plodnih liet.

Jole Namor

Lettera al direttore

## Senza cultura nessun sviluppo

Egregio direttore, Non siamo d'accordo con il sig. D'Alloe il quale elogia i giovani delle valli che rifiutano l'apprendimento della propria lingua, invitandoli a tuffarsi nella competizione e nello sviluppo globale.

Riteniamo che una cosa non escluda l'altra. Comunque è nostra opinione (e crediamo non solo nostra) che affermazioni di questo tipo dimostrino i limiti, l'ambiguità e la scarsa conoscenza storica di chi le sostiene.

Da una situazione linguistica compattamente slovena di circa 60 anni fa la realtà di oggi è sicuramente cambiata. È indiscutibile il fatto che tanti giovani non

parlano più lo sloveno (sicuramente lo capiscono), però è altrettanto vero che tanti hanno una forte coscienza linguistica slovena e tanti hanno riscoperto l'importanza del valore delle origini storico-linguistiche che li legano a questa terra (vedi il numero dei bambini iscritti presso la scuola bilingue di S. Pietro). La realtà linguistico-demografica di oggi è caratterizzata da una situazione mistilingue (italiano, sloveno, friulano).

Non riteniamo sia il caso di analizzare i processi di massificazione e di unificazione linguistica spontanei, però ci teniamo a sottolineare che nelle valli sono state fatte forzature (come ultima

l'azione scandaloso-provocatoria nei confronti di monsignor Gujon, al quale la nostra associazione esprime tutta la sua solidarietà) più o meno mascherate, di carattere nazionalistico che hanno impedito un normale sviluppo culturale, linguistico ed economico che invece si è avverato nei comuni sloveni delle province di Trieste e Gorizia.

La domanda che si pone è perché allora il sig. D'Alloe ha chiesto un contributo alla Regione in base alla legge che finanzia le iniziative culturali della minoranza slovena e soprattutto come vuole spendere i quaranta milioni assegnati dalla Regione FVG al "Comitato pro Clastra" (?) per studiare

e fare ricerche sul dialetto sloveno locale che, da quanto afferma, è da dimenticare. È da considerare inoltre il fatto che la materia è già stata ampiamente studiata ed approfondita, anche se non da ingegneri.

Seguendo il principio che la lingua è un valore che è tutelato anche dalla Costituzione italiana (art.6) perché è il veicolo espressivo di un gruppo etnico (linguistico) e quindi il modo con il quale si esprime storia, tradizioni e cultura di un popolo, ci allontaniamo in modo convinto dalle posizioni prese dal gruppo di minoranza della Comunità montana delle Valli del Natisone.

Nella troppo lunga fase di approvazione del nuovo statuto di questo ente siamo stati testimoni di teorie, volutamente generiche e non precise per quanto riguarda la parlata locale (dialetto

sloveno). Non si vuole vedere malizia in questo equivoco, ma riteniamo che questi termini rimangano troppo generici.

Il fatto è che con la scusa della "parlata locale" queste persone non hanno mai fatto NIENTE per conservarlo e non hanno nessuna intenzione di farlo ora, visto che da parte loro non c'è la minima proposta in merito. Il loro modo di fare è così sottile che nonostante abbiano e stiano continuando a spogliare la nostra lingua, la cultura e le tradizioni, riescono a mascherarlo in modo che tutto sembri fatto per il bene della gente. Il terreno che devono coltivare, comunque, negli ultimi anni si è reso meno fertile. Anche i sassi sanno che il nostro è uno dei tanti dialetti sloveni.

Siamo sempre vissuti in simbiosi con tutti gli slove-

ni della fascia confinaria che parlano i nostri stessi identici dialetti. Non dobbiamo arrampicarci sugli specchi (come qualcuno) per capire che non siamo l'unica vergine tribù slava rimasta nel centro dell'Europa. Non pretendiamo che altri conservino la nostra lingua e la nostra cultura, lo facciamo volentieri da soli, dedicandoci volentieri parecchio del nostro tempo libero. Chi lavora con passione (e non sono pochi) per quello in cui crede non è un mestierante, chi lavora contro la sua gente lo è.

Vogliamo infine sottolineare che senza cultura e tradizioni non c'è sviluppo, nemmeno quello economico. La lingua in questo contesto si inserisce come veicolo che dal sottosviluppo e dall'emarginazione ci porta in Europa.

Planinska družina Benetije





Pregled najpomembnejših dogodkov na našem območju

# “Naše” lieto 1995 v besiedi in sliki

Beneško gledališče na Dnevu emigranta '95

Na teh straneh smo objavili nekaj najpomembnejših dogodkov, ki smo jih za-  
beležili v letosnjem letu. Dogajanja in prireditve med Slovenci v videmski pok-  
rajini pa je bilo veliko več, kar prica o vitalnosti naših kulturnih, gospodarskih,  
političnih in sportnih organizacij.

## JANUAR

L'anno 1995 è iniziato con il tradizionale Dan emigranta, incontro di tutti gli sloveni della provincia di Udine. Luigia Negro, che ha parlato a nome degli organizzatori, ha ribadito la necessità che agli sloveni della Benecia vengano riconosciuti i propri diritti.

Alla manifestazione è intervenuto tra gli altri il senatore Darko Bratina.

\*\*\*

Na novoletnem srečanju v Kobaridu sta se beneskim Slovencem pridružila tudi predsednik slovenske vlade Janez Drnovsek in predsednik parlamenta Jozef Skolc.

\*\*\*

I giocatori del Real Pulfero con un rotondo successo sulla formazione dei Warriors sono ritornati in testa al girone di Eccellenza del campionato amatoriale del Friuli colli-nare.

La squadra pulferese arriverà in giugno seconda alle finali nazionali Uisp a Montecatini, battuta nella finale soltanto ai calci di rigore.

## FEBRUAR

Trinajst gostilničarju Nediških dolin nas vabijo na Kosilo v Nediških dolinah. Po navadi, to vabilo je bilo v jesen, lietos je iniciativa stekla tudi na začetku puomlada.

\*\*\*

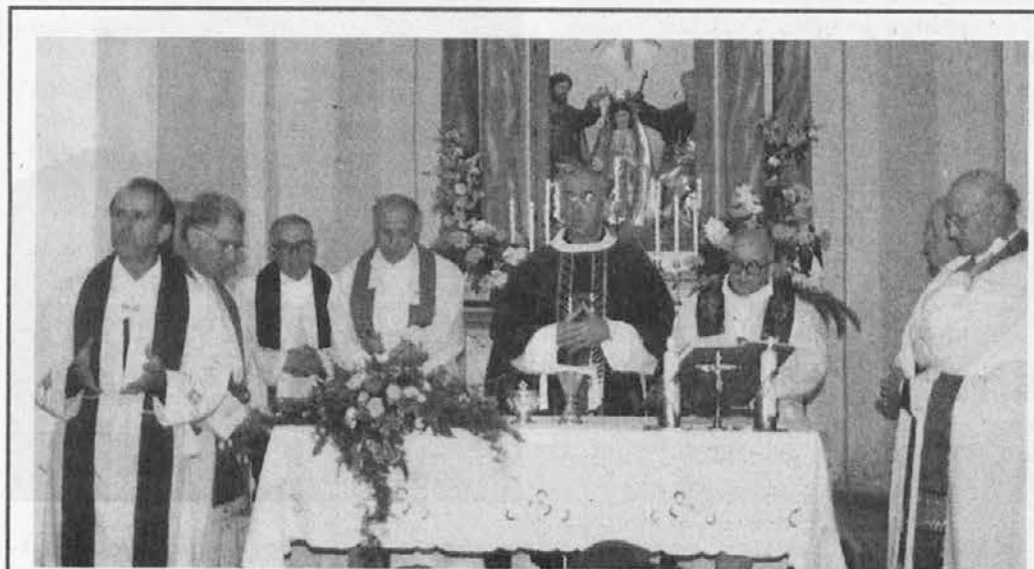
Tempi duri per l'ospedale di Cividale per il quale si prospetta la chiusura nell'ambito della legge regionale sul riordino della sanità.

\*\*\*

A Prato di Resia si è tenuta l'assemblea del circolo resiano Rozajanski dum durante la quale è stata evidenziata la volontà di operare per la salvaguardia e per la valorizzazione della cultura popolare resiana.

\*\*\*

Zupan iz Tipane Armando Noacco je bil izvoljen za predsednika



V spomin na župnika Artura Blasutta so v cerkvi svete Trojice v Viškorši, visoko v Terskih dolinah, imeli sveto mašo, na kateri so izpostavili življenje in delo slovenskega župnika. Slavnostne maše so se udeležili številni Blasuttovi župniki - prijatelji, med katerimi so bili tudi člani furlanske skupine "Glesje furlane"



S furlansko-slovenskega srečanja v Spetru

Gorske skupnosti Terskih dolin. Na občino Sovodnje pa je zupana Cudriga zamenjal Giovanni Pagon.

\*\*\*

“Skrbimo za kulturo”, takšen je poziv, ki ga je odborica za kulturo občine Speter Bruna Dorbolò izrekla na tradicionalnem dnevu slovenske kulture, ki ga prireja študijski center Nediza in Društvo be-



S Planinsko družino Benečije smo šli v velikem številu na Kolovrat

neskih likovnih umetnikov in na katerem so odparli razstavo Jasne Merku in pripravili koncert skupine Gallus Consort.

## MAREC

V kulturnem centru na

Trbižu je 12. marca potekala zborovska revija Koroška poje, ki sta jo pripravila kulturno društvo Planika in glasbena sola v Kanalski dolini.

\*\*\*

Tudi lietos so se beneske ženske, pa tudi možje, zbrali v kamunski sali v Spietru, da bi vsi kupe praznovali mednarodni dan žena.

Kot po navadi, Beneško gledališče nam je pripravilo lepo komedijo, “Žensko ročno delo”. Na začetku nas je lepuo sparjeu s koncertom na klavirju Davide Clodig.

V Beneški galeriji pa so odparli razstavo Laure Batič taz Tarsta an Marine Bergnach iz Pacuha.

\*\*\*

A Tarcento si sono incontrati il presidente del parlamento sloveno Jozef Skolc ed il presidente del consiglio regionale Giancarlo Cruder.

Durante l'incontro è

ga značaja in nejasnosti glede obnovitve državne podpore.



Ob Dnevu slovenske kulture je v Beneški galeriji razstavljal Jasna Merku

## APRIL

Lorenzo Cernetig di Cernetig (Stregna) è stato nominato questore a Trieste.

\*\*\*

V Beneški galeriji so odparli lepo razstavo o idrijskih cipkah na kateri je Milka Klemenčič, pokazala kako cipke nastajajo.

\*\*\*

A S. Pietro al Natison si è svolto un incontro per la costituzione del comitato Prodi delle Valli del Natison. Alla riunione ha partecipato anche l'ex consigliere regionale Federico Rossi.

\*\*\*

La Slavia ha girato pagina. Il voto del 23 aprile ha radicalmente modificato la geografia politica dei nostri comuni, nella mag-

gioranza dei quali hanno vinto le Liste civiche di centro-sinistra. L'unico primo cittadino riconfermato è stato Giuseppe Marinig (S. Pietro). Gli altri nuovi sindaci sono Nicola Marseglia (Pulfero), Lorenzo Zanutto (S. Leonardo), Pasquale Petricig (Savogna), Claudio Garbaz (Stregna) e Lucio Paolo Canalaz (Grimacco). A Cividale Giuseppe Bernardi, a capo di una lista civica di centro-sinistra, si appresta a scalzare Giuseppe Pascolini.

## MAJ

Taipana gioca, questo il titolo dell'8. edizione di una delle più importanti manifestazioni del comune, alla quale partecipano moltissimi giovani di Taipana, Lusevera e Bregin, quest'ultima in Slovenia.

## JUNIJ

V Spietre se srečajo dve manjšinske kulture: furlanska in slovenska. Na srečanje sta paršla tudi Giancarlo Cruder in rektor videmske univerze Marzio Strassoldo.

\*\*\*

Slovenski frančiskani so konec junija zapustili svetišče na Višarjih, kar je sprožilo določeno negodovanje in bojazen, da bi z njihovim odhodom odšla tudi slovenscina iz verskih obredov.

\*\*\*

Il professor Roberto Dapit, gemonese, ha dato alle stampe uno studio prezioso sulla realtà linguistica e culturale della Benecia dal titolo “La Slavia friulana - bibliografia ragionata”.

\*\*\*

Viene presentato dalla



Roberto Dapit

Giunta regionale il progetto di riordino delle strutture ospedaliere regionali. Per quanto riguarda Cividale vengono cancellati i 70 posti letto per le degenze che avrebbero dovuto affiancare quelli della Residenza sanitaria assistenziale. Ora per salvare gli ospedali si punta ai referendum regionali.

\*\*\*

A Udine un foltissimo pubblico ha seguito la serata culturale dedicata alla donna resiana. L'iniziativa si deve al circolo culturale Rozajanski dum.



Fotocronaca degli appuntamenti più importanti del 1995

# Appunti e immagini di un anno intero

A fine anno presentiamo i fatti salienti e le manifestazioni più importanti che hanno caratterizzato la vita della nostra comunità nel corso del 1995. Ci siamo limitati per motivi di spazio a ricordare solo alcuni momenti che però testimoniano la vitalità della comunità slovena della Benecia.

Una installazione a Postaja Topolove 1995



## JULIJ

Il Centro studi Nediza ha premiato i giovani che hanno partecipato anche quest'anno al concorso dialettale sloveno Moja vas, giunto alla sua 22. edizione.

\*\*\*

"Postaja Topolove - stazione Topolò" je tudi lietos parkicala v to vasico garmiškega kamuna puno ljudi, ne samuo domačih, pa tudi fureste iz ciele Italije an iz sveta.

\*\*\*

"Muzika pod turmam v Podutani", ta je na iniciativa v okviru Folkesta, ki je lietos gostoval tudi po drugih vaseh Nediskih dolin. Vsakič se je zbralo veliko stvilo ljudi.

\*\*\*

Piesam "Hej nono hej", ki sta jo piela Ljuba Crai-nich an Renzo Gariup je zmagala lietošnji "Senjam beneške piesmi", na katerem se je udeležilo zaries puno mladine iz vsieh nasih dolin.

\*\*\*

Con la rappresentazione teatrale slovena "Lepa Vida" si è aperta a Cividale la quarta edizione del Mit-



Z gledališko predstavo "Lepa Vida" se je v Čedadu začel julija meseca Mittelfest

nečije je tudi lietos v vasi-ci Matajur pripravila tradi-cionalno Srečanje Sloven-cev. V Matajur sta prišla tudi predsednik parlamenta Jozef Školč in podpredsednik deželnege sveta Milos Budin.

\*\*\*

Šmarna miša je zaključila bogato kulturno rezijansko poletje na katerem so predstavili tudi knjigo "Te rozajanske uize", ki jo je izdala pevska skupina Roze majave.

\*\*\*

Il senatore Darko Brati-



Msgr. Pasquale Guion

na a nome della comunità slovena del Friuli-Venezia Giulia ha presentato in senato la proposta di legge di tutela degli Sloveni in Italia.

## SEPTEMBER

V prvi razred dvojezične osnovne šole v Špetru se je vpisalo 20 učencev, kar predstavlja pomemben dosežek tega centra v katerem je letos zbranih kar 114 otrok. Ob tem je pomemben podatek, da so tudi v tipanski osnovni šoli začeli s popoldanskim tečajem slovensčine.

\*\*\*

Na Robidišču je predsednik slovenske države Milan Kučan izročil monsinjorju Paskvalu Guionu državno odličje za njegove zasluge pri širjenju slovenske kulture in identitete v Beneciji.

\*\*\*

V cirkvi svete Trojice v Viškuorši je bila slavnostna maša na kateri so se spomnili na župnika Artura Blasutta. O njem sta

kulturno društvo Planika izdalo prvi informacijski bilten v katerem je beseda o kulturni dejavnosti na tem območju.

nostre zone.

\*\*\*

Sergio Cecotti (Severna liga) je bil izvoljen za novega predsednika deželne vlade.

\*\*\*

## OKTOBER

Od strahu do ponosa. Pod tem geslom so v Čedadu počastili 40. letnico ustanovitve kulturnega društva Ivan Trinko.

\*\*\*

Predsednik republike Oscar Luigi Scalfaro je v Gorici sprejel zastopstvo Slovencev v Italiji.

\*\*\*

Planinska družina je z uspehom pripravila

Koroški kulturniki so nastopili v Špetru in s tem potrdili tesne vezi sodelovanja s tukajšnjo kulturno stvarnostjo. V Beneški galeriji so odprli razstavo o arhitekturnih značilnostih na Koroskem, na zupanstvu pa so predvajali celovečerni koroški film.

\*\*\*

Skupina karabinijerjev je opravila bliz v matajurski



V Matajurju je bilo tradicionalno srečanje Slovencev

Burnjak, ki je biu v Crnimvarhu. Kulturno društvo Rečan je pa pripravil tradicionalno kulturno jesen go par Hloc an na Zverincu.

\*\*\*

Il plurilinguismo nella Val Canale. Questo il titolo del convegno internazionale che ha avuto luogo a Tarvisio ed è stato organizzato dal circolo culturale Planika e dallo Slori.

\*\*\*

cerkveci in v zakrestiji, kjer je iskala orožje, ki naj bi ga skrival župnik Pasquale Guion. Dogodek je povzročil val protestor in ogorčenja. Guionu je solidarnostno pismo poslal sam predsednik republike Slovenije Milan Kučan.

## DECEMBER

Devetica je spet ozivila po garmiških vaseh an za tuo se muormo zahvalit, se ankrat, kulturnemu društvu Rečan an lieski fari. Za tolo parložnost so napisal tudi bukvaca, kjer so zbrane vse molitve an piesmi, ki so jih za tolo parložnost piel an molil naši te stari.

\*\*\*

Slovenski minister za kmetjstvo Jože Osterc je prišel na obisk v Benecijo, kjer se je srečal s predstavnikami Gorske skupnosti Nediskih dolin.

\*\*\*

Primi passi organizzativi per l'edizione 1996 del Mittelfest, che il prossimo anno avrà luogo a Cividale dal 20 al 28 luglio. Il tema scelto dagli organizzatori è quello dell'identità. Definito anche lo statuto dell'Associazione Mittelfest, alla quale aderiranno vari enti.



Virginia Petrusa uduova Chiabai - Verzina Cebajova iz Gorenjega Tarbja an Teresina Scaunich uduova Chiuch iz Hrastovijega so none Nediških dolin. Nona Verzina je dopunla 102 liet 22. obrila, na žalost nas je za venčno zapustila dva miesca potlé. Nona Teresina jih je dopunla pa 101 14. luja. De bi jo imiel med nam še puno cajta ji vsi iz sarca želmo

telfest, il festival della cultura della Mitteleuropa, che ha richiamato in città e nelle Valli del Natisono, dove vengono organizzati in concomitanza spettacoli di burattini, numerosissime persone.

## AVGUST

Za svetega Louranca Zveza slovencev s pomočjo Planinske družine Be-



"Rože majave" so sodelovale na rezijanskem kulturnem poletju



Na Trbižu se je odvijal mednarodni posvet o večjezičnosti

spreguorila Franc Rupnik in Renzo Calligaro.

\*\*\*

Firmino Marinig, sindaco di S. Pietro al Natisono, è il nuovo presidente della Comunità montana Valli del Natisono. Guida una maggioranza formata da liste civiche, lista di Torrea-no e Lega Nord.

\*\*\*

V Kanalski dolini je

Tudi lietos je parslo zaries puno judi na tradicionalni jesenski targ, ki je go par Muoste cieu otuber. Le v tistem casu se odvija tudi iniciativa Vabilo na kosilo v Nediskih dolinah.

## NOVEMBER

Il comitato Prodi per le Valli del Natisono ha organizzato un ciclo di incontri dedicato ai problemi delle



# Quando la penna ... s'impenna a novanta!

Naz Pinku e la sua vita in un semplice quaderno a righe

A Mersino - come in altri paesi di montagna delle Valli del Natison - di questi tempi invernali, alla sera, si respira solo l'aria del silenzio. Se non ci fossero i lampioni, il coraggioso e solitario abbaire di qualche Brik, diresti di trovarti in un mondo, che so, diverso. Straspato che gli abitanti sono

sempre meno, per mille e uno motivi. E quelli poi che sono rimasti - a differenza del tempo che fu - si sono pure premuniti di solide persiane. Per cui, oltre la porta o le mura domestiche, rimane sempre l'incognita: ci sono o non ci sono? La stessa televisione ha il volume registrato a seconda del numero

nucleo familiare presente. Chiaro, a basso volume.

Nelle città ci si sbizzarisce in mille trovate per ricordare al cittadino che Natale è vicino. Quassù? Nulla di tutto ciò. E' l'insieme che favorisce il clima natalizio. Sì, anche il silenzio, i lampioni, Brik e quello che avviene dietro le persiane.



Se poi c'è la neve, la gubana e gli strucchi fanno la barba, scusate, al decantato panettone e torrone.

Detto questo, avete capito, entrare in una famiglia - di sera - è come varcare la soglia di un santuario. Allora: il televisore a volume basso; sullo schermo una non più giovane Iva Zanichchi; sul fuoco - a legna si capisce - la posoda za krompirjovo pulentu an s-pehovu friko. Però, però nella stanza accanto - una specie di tavernetta - c'è un bellissimo caminetto. Si sente il crepitio di jesèn. La fiamma e la luce del lampadario - e finalmente veniamo al dunque di questa visita - esaltano la figura ieratica di Naz Pinku.

Cappello alpino calzato

geloso mostra la sua creatura. Un semplice quaderno a righe.

Nac è sorretto da una memoria di ferro. Parla a ruota libera e ricorda. "Cosa volete, alla mia età è duro scrivere, mi stanco, poi la poco scuola" "Leggete qua, non c'era tempo di andare a scuola, famiglia numerosa e tanta miseria a casa. Ma è tutto vero quello che ho scritto". Nessun dubbio. Ma perchè mettersi a scrivere a 90 anni? "La storia è lunga e delicata. Troppi dispiaceri e per dimenticare, scrivo. Qualcuno leggerà".

Vi sono annotate diverse località e date, come mai?

"Sono nato a Matajur nel 1902. A 16 anni la prima partenza, portato via dagli

mi trovo a Mersino. La vita di un vedran non è facile. Ecco le varie località! Scrivevo dove mi trovavo e mi accettavano. Avete capito?" Capisco, ma non capisco. Una cosa è certa: questa persona sorprende e commuove.

In confidenza: il ricordo più bello? "Finita la guerra, il ballo con la proprietaria del Caffè in Francia". E quello più triste? "Una domanda troppo difficile. A 93 anni un vedran dovrebbe dimenticare tutto. A Matajur dicono: quando arriva il sole primaverile scioglie la neve e sbocci tu. Ad ogni modo il 1990 lo ricorderò".

Naz, voi siete stato alpino. Ma se adesso cancellano ancora gli alpini? "Oh no, tuole na more bit. E' come se togliessero i calzoni a me. Poi cosa rimane?" E delle armi nella chiesa del vostro paese? "Sentite, questa trovata non l'avrei mai sognata alla mia età! Mi dispiace tanto per l'amico don Pasquale".

Il vostro libro termina con "Natale 1994 in Egitto", come mai? "Ho scritto quello perchè mi ricorda il Natale di quando ero piccolo. Oggi non si capisce più niente. Livia e Marco erano



Assieme alla nipote Livia. Sotto la sua creatura, l'autobiografia

andati a Messa. Ero solo. Ho pensato. Scrivendo ho passato anch'io la notte di Natale. Il Natale io lo sento così: una capanna e tanto silenzio".

Naz, mi imparate il vostro libro? "Se me lo riportate presto. Sapete: porto sempre il cappello alpino perchè mi ricorda la giovinezza e tanti alpini caduti in Russia. Questo quaderno è il mio calvario. La penna biro - ne ho consumate tante - è la mia macchina da scrivere". "Scrivete anche voi qualcosa?"

Siamo vicini a Natale, penso che la vostra Notte di Natale in Egitto meriti una particolare attenzione. Magnifiche, straordinarie queste persone! Naz, in gamba, grazie, arrivederci al 2002 per festeggiare il vostro centenario.

E' davvero piacevole scorrere le pagine di questo quadernetto. Leggere ed ascoltare è la stessa cosa, poichè come Naz racconta così le pagine evidenziano. D'altra parte il lettore è avvertito: "la squola è terza a-lementare".

Di solito una autobiografia parte dall'infanzia. Naz di proposito la salta. "Noi ragazzini di allora ricordiamo solo fame, miseria, poca scuola, tante botte, nien-

te divertimenti. Solo tristezza e tanto lavoro". La narrazione inizia nel 1918 quando Naz a soli 16 anni si è visto uomo maturo. Si è offerto volontario a seguire gli Austriaci per rispar-

semplice "la lettera de Alpino". "65 volte ho fatto le valigie". Terminata la naja eccolo ripartire. "A casa sempre miseria nera e tante bocche affamate". In Francia ha saputo adattarsi a tutti i lavori. In prevalenza ha lavorato sulla ferrovia. Ovunque ha riscosso stima, simpatia ed apprezzamento. Ritorna definitivamente a Matajur nel 1970. Quindi 68 anni è stato lontano dalla famiglia, paese e patria. Si è però sempre ricordato dei suoi inviando pacchi ed anche dindini suonanti.

A 90 anni Naz scopre la vena di scrittore. "Ormai sono vecchio, forse mancano. Le giornate sono lunghe. Allora scrivo..."

La conclusione è stupenda. "Natale 1994 in Egitto". Naz la vigilia di Natale è solo in casa. Gli altri sono a Messa. Può benissimo godersi l'albero di Natale addobbato ed il piccolo presepio con tanto di statuette allestito da Paolo. Non solo, ma potrebbe anche accendere il televisore e guardare la Messa del Papa. Naz ricorda e vuole ricordare non un Natale ma il Natale. Una grotta, bue e asinello, Giuseppe e Maria ed il Bambinello, e tanto silenzio. Come era una volta a Matajur.

I tre Re Magi gli ricordano quando i suoi genitori facevano durante la Messa "darovanje". Erano poveri, ma sempre avevano qualcosa da dare. Poi i pastori. Sì, perchè Naz, oltre che un eterno emigrante, è stato al-

1992-1993  
ha messo due anni per scrivere tutto questo che fatica  
Jozef Gorenogah

fin sopra le folte e bianche ciglia, pacifico, rilassato beatamente si gode il Novi Matajur. Intendiamoci, nulla di strano e di particolare. Ma Naz ha 93 anni suonati, legge senza occhiali, si cimenta con un settimanale bilingue! "Oh sì, leggo sempre il Novi Matajur. Piano piano visto che ho tanto tempo. Mi piace leggere "Kronaka" - guardate qui mio fratello Angelo - poi "Guidac jih prave" e la "pagina sportiva". Ma la prima pagina è troppo difficile. E' fatta per gli studenti".

Già! Per gli studenti! Ma intanto - sentite questa - Naz a 90 anni si è messo a scrivere un libro. Lui, che dichiara di aver fatto solo la terza elementare, dal 1990 ad oggi continua ad aggiornare il suo diario, o meglio, la sua vita, il suo calvario. Orgoglioso, quasi

austriaci fino a Magredis. Poi a 20 anni militare. A 22 anni emigrato in Francia. Che vita! Sono rientrato definitivamente a 68 anni". "Pensavo di rimanere a Matajur. Invece dal 1990



Con il Novi Matajur in mano

mai poveri, anziani abbandonati della giustizia ora abbiamo una lunga e bella strada da percorrere. mal grado le nostre gambe sono molto stanche facciamo tutte le pene del mondo. omolare avanti ma senza subito ardicamo tutti alla fine. volonta di vivere  
Jozef Gorenogah scrittore 90 anni  
30.6.1993 Ronchi

miare suo fratello Gildo indispensabile alla famiglia.

Dopo essersi fatte le ossa sotto gli Austriaci, Naz parte militare, alpino. Da qui il suo orgoglioso attaccamento alla piuma. Simpatica,

pino, esperto cacciatore ed anche pastore. Certo, leggere questi sentimenti ed espressioni nel 1995...ebbè... ci si può ancora commuovere.

I.O.

**F.lli PICCOLI**

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA  
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE  
ELETTTRICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO  
ZELEZNINA - GOSPODINJSKI ARTIKLI - ORODJE  
LES - ELEKTRICNI GOSPODINJSKI APARATI -  
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE CEDAD Via Mazzini 17  
Tel. 0432/731018

**Fioreria Friulana**

di Loretta Mugherli

Augura buone feste alla gentile clientela  
Vsem cenjenim strankam želi vesele praznike

CIVIDALE DEL FRIULI  
Piazzetta terme Romane, 5 - tel. 731370

**Gioielleria Oreficeria Zlatarna**

**Qualizza Renzo**

Concessionario orologi Pooblascenec za prodajo ur

LONGINES VETTA SEIKO BREIL

Gioielli Dragulji SALVINI RECARLO

... con tanti auguri di Buone Feste

CIVIDALE DEL FRIULI - Piazza Diaz, 4 - Tel. 730818



# “Smo na tarje pa ostanemo tle”

Poliete gre buojs sa se varnejo damu še dve žene



Zanet Maticcju pred starim senikam. Tajšnih seniku jih je še malo ostalo tle v Benečiji, zatuo bi ga korlo posebno ohranit

“Tle v Gorenji Dreki smo ostal samuo mi tarje. Poliete gre buojs, zak smo na pet!” Takuo nam pravejo Giovanni Trinco - Storic po domače

(82 liet), nega žena Maria Trusgnach (73) an Giovanni Bergnach - Maticcju (71). Poliete se varnejo damu Matilda Natalja Bergnach - Mu-

seljova (78) an Felicita Trinco - Bokcjoja (71, takuo de z Janezan Maticcjom je te narmlajša v vasi).

“Te drugi, ki so se rodili tle v vas so jo zapustil an sli zivet dol po Italiji al po sviete. Puno jih zivi dol po Čedadu an dol po Laskem. Vsakantarkaj nas pride gledat kajšan parjateu al kajšna zlahta. Pa je premalo. Se čujemo nomalo sami, odriezani iz sveta, nam je pa usec ziviet tle, zak tle je naš duom. Oh, v Dolenji Dreki stvəri gredo buojs, dol jih je puno, stiernajst, sest ženskih an osam možkih!”

- Kuo gre napri vaš cajt?  
“Tu hiš je nimar ki za dielat. Tudi tu varte, kar se more. Tele dni pa kidamo snieg! Oh, repu tu hlievu jih niemamo vič, imamo pa zajce an 'ne stier kakuosa. Ben, se bruozar, de je televizjon. Paržgan je od zjutra do nuoc!”

- Otruok jih nie vič...  
“Ta zadnja se je rodila naša Patrizia - pravejo Giovanni an Maria - bluo je lieta 1959. Sida zivi dol v Kravarje z nje družino. De ankrat nas je bluo puno an tle. Bluo je šest družin an vsaka družina je stiela od sest do deset ljudi. Pred te zadnjo ujsko je bluo ta par Mušeljih 16 sinuovu! Vsi so sli dol blizu Rima, v Latino, kjer sele živjo oni, njih sinuovi an navuodi. An velik kos Gorenje Dreke v Rime!”

Vesta, ka' studieramo? De bi korlo zaries nagradit, premjat Zaneta an Marijo, Zanita Maticcjojeva, Matildo Nadaljo Mušeljovo an Felicito Bokcjojo za njih kurazo, za njih ljubezan do duoma. Za resnico poviedat bi muorli bit hvalezni vsem judem, ki sele darže zivo Dreko an vas kamun. Buoh jim di srečo an zdravje se puno liet.

Dobro sarce naših ljudi po sviete

# Buohloni an veseu Božič!

Al sta videli kake lepe kanelone ima Franca Jurcova gor v kraju Moignellee v Belgiji, kjer zivi ze od mladih liet? Pruzapru telo novico jo na napišemo zavoj nje liepih roz, pač pa zak kajšan če zahvalit njo an nje moža.

Telo polietje Giovanni, Luca G., Alessandro, Marco an Luca D. so preziviel nomalo dni gor v Belgiji, v kraju Tamines. Pod njih striedo sta jih zvestuo sparijela pru Franca an nje mož Elio Bergnach - Mateuzinu iz Gniduce. Nie parvi krat, ki Franca an Elio imata v hiši za par dni, al pa tudi za vič cajta naše judi, ki gredo na kratek obisk v Belgijo. Nimar so zlo prijazni, gentil. Tajšna sta tudi njih sinuova Franco an Marino.

Ben nu, pru za njih vlučnost naši pet puobje jih ce-

jo zahvalit an kupe z njim družinam jim uošcijo vse narbuojse za Božič an Novo lieto. An pozdrav naj gre vsiem našim ljudem doma an po sviete.

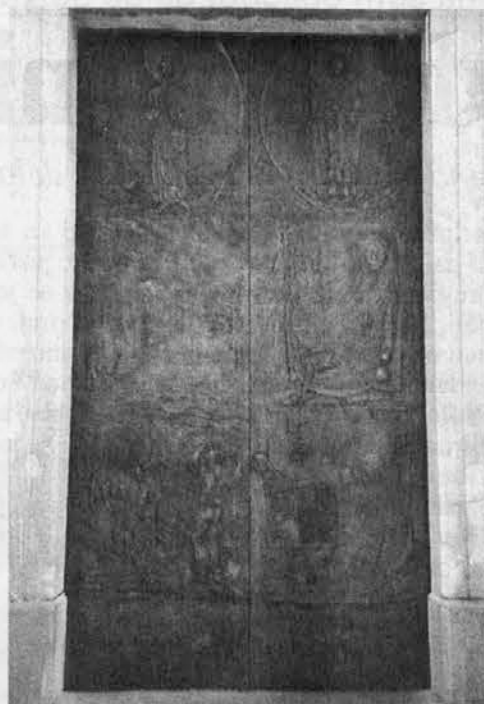
“Abbiamo trascorso dei giorni molto belli in Belgio e per questo desideriamo ringraziare anche la famiglia Bergnach per averci ospitato, per la loro gentilezza e disponibilità”, così scrivono Giovanni, Luca G., Alessandro, Marco e Luca D. I cinque ragazzi sono sulla foto assieme a Elio e Franca (terzo e quarta da sinistra) e Franco (secondo da destra).

“Approfittiamo dell'occasione per augurare a tutti buone feste”, hanno concluso i ragazzi. Ai loro auguri ci associamo anche noi.



# Voščila an... novica

Giacomo Katinčin iz Hlocja nam je pošju voščila za Božič (kuo si pridani!) napisane ta za telo fotografijo an takuo smo zviedel, de cierku na Liesah ima nove bronaste vrata. Dielo je pru mojstrsko nareto.



An kolonel je su na spietarski kamun za poviedat sindaku, de zavoj ežercitacjonu blizu velikega rieka, bo muoru luost spat njega sudate tu hrame od kamuna an Gorske skupnosti.

- Dost sudatu bo moglo spat v vaših hrameh, gaspuod sindak?

- Dost bi moglo jih spat ponoč vam ne morem rec, ist viem de čez dan, posebno tu pandiejak, mi spijsje trie na kamune an stieri na Gorski skupnosti!!!

\*\*\*

Za kuhat ufičjanlam sta bla an kaporal an adan sudat. An dan ufičjali so vprašal, de naj jim skuhajo jetra. Kadar kaporal jih je napravu tu ponu, je kuazu sudatu, de naj jih zmieram miesa, de se na partakajo. Nomalo cajta potlè jetra so začele takuo uonjat, de sudat jih je začeu pogostu pokušat, dokier padieła ni bla malomanj prazna. Kar je tuole zagledu kaporal, nomalo prestrašen an nomalo zaskarbjjen je začeu kregat sudata an za se resitmu je hitro napisu telo punicjon: “Mangiava il fegato ai suoi superiori”!!!

\*\*\*

V fureriji sudati namest dielat so cieli dan gledal televizjon. An dan kapitanih je su v furerijo brez vizat an jih je usafu. Začeu je kregat maresjalna an kadar ga j' poprašu, zakaj so vsi sudatje pred televizjonam, mu je odguoriu:

- Zatuo, ki če jih pošjam tja zad na bojo nič videl!!!

\*\*\*

Sudati so jedli rančjo dol za Nedizo, an župa je bila puna pieska. Adan sudat je pokazu kolonelu tisto župo an se nomalo pokumru.

- A si paršu h sudatam za se pokumrat al za branit tojo domovino? - ga je pokregu kolonel.

- Sigumo, de sam paršu za branit mojo domovino, pa ne jo jest!!!



V Storicjovi družini sta ostala še Marija an Zaneta

STIL  OTTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI  
Via Ristori 24  
Tel. 0432/730898

A P P  
L I C A  
Z I O N E  
L E N T I  
A C O N T  
A T T O

Bar  
Trattoria  
Pizzeria



PRANZI CONVENZIONATI  
FORNO A LEGNA  
AMPIO PARCHEGGIO

LO SPAGHETTO

- ◆ Menù speciale di Natale
- ◆ Trippe a mezzanotte
- ◆ Per tutto il periodo delle Feste piatti natalizi



S. Pietro al Natisono, località Ponte S. Quirino  
Tel. 0432/727266 - Chiuso il lunedì

IMPORT - EXPORT - RAPPRESENTANZE  
**FRIULEXPORT**  
UVOD - IZVOD S.P.A.

Sedež: 34135 TRST - Scala Belvedere 1  
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827  
Telefax 040/43073

Filiali: 34170 GORICA  
Tel. e telefax 0481/535855  
33100 VIDEM - Ulica Roma 36  
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780

TRST  
GORICA  
VIDEM

**LUSA**  
equipe parrucchieri

- via Ristori n. 19
- Cividale del Friuli
- Udine
- tel. 0432/732452
- orario: martedì, giovedì, venerdì e sabato 8.30 - 17.00
- mercoledì anche appuntamento
- 8.30 - 12.15.00 - 19.00



- Počemu? - I tre alpini della Benecia, Tinac Simanov, Drejca Lukežov e Zef Cepleskin, dell'ottavo reggimento, non trovano una risposta da dare. Tinac, rosso in viso grazie al calore dell'izbà che si è diffuso per tutto il suo corpo, osserva la donna che si è rivolta loro con l'aria di riflettere fra sè più che esigere una risposta. Tinac tace sorridendo, quasi imbarazzato, e tace. La *mama* Semjonova toglie finalmente dal fuoco la pentola in cui ha bollito delle patate. Le mette fumanti sulla "tarielka" e chiede ancora, sommessa - Počemu? - Il Cepleskin sente improvvisamente agitarsi tutti i pidocchi che abitano addosso al suo corpo. I fastidiosi insetti si stanno svegliando per il calore della peč', alla quale Zef si è appoggiato con la schiena, e non gli danno tregua.

Drejca, tenendo d'occhio le patate e le rape, si dà un contegno e fornisce l'unica spiegazione possibile per uno che a casa non ha mai sentito la radio, che non ha letto un giornale e che, sia detto fra noi, di scuole ne ha fatte poche, e queste ripetendo sempre la stessa classe: - Cujete, "slusajte", nuna, niasan jest uprašu, naj me pošjajo tle gor "v vojnu", de se bom muoru tle po sniegu "streljat" z vašimi. Naj jih striela zajme, so mi oni pošjal kartolino roza an san muoru gor prit, namest z mojo ramoniko gost za pust, ki so me "slyšal" če do Mašerah an če do Ložca... Ka nas uprašate nuna, "počemu, počemu"... Ložite tle na "stol" vaše "kartočke" an vase "riepke", de van se na pohladijo. Ka nas uprašate počemu počemu? Biežte Mušolina uprašat, zaki smo paršli tle zmarzavat an se uši praskat. -

Una spiegazione ovvia, fatta con gesti espliciti: siamo qua perchè ci hanno

Natal'ja Semjonova domanda: perchè tutto questo? "Počemu?"

# Olga Klevdarjova

Ma gli alpini della Benecia non hanno una risposta

chiamati e avremmo certamente preferito fare il carnevale a casa. E chi ne volesse sapere di più, vada a chiederlo a Mussolini, cosa stiamo a far qui a crepare di freddo e a grattarci i pidocchi.

Natal'ja Semjonova offre le sue patate e le sue rape. Intestardita, chiede ancora, forse più a se stessa che agli alpini della Benecia (che favoriscono le sue patate bollenti), "počemu". Non si meraviglia più del modo di parlare di questo giovanotto "italiano", anche se non è riuscita a capire la sua provenienza, anche perchè i nostri alpini, di geografia e di storia, ne sanno poco. Si sa: siamo della provincia di Udine, nel Veneto, che deriva da Venezia. Così Natal'ja apprende che questi giovani alpini sono dalle parti di Venezia. Meravigliosa città che pare galleggiare sul mare e che conosce dalle figure che ha visto sui libri dei ragazzi.

Ha subito ricevuto l'impressione che Tinac, Drejca e Zef non parlino chiaramente "po italijanski" e loro stessi hanno vagamente accennato che fra loro (e ce n'è qualche centinaio di Blazutič, Bukovac, Petričič, Vogrič, Juretič, Ošnjak, Dročič, Kušič, Martinič, Menič, Mavrič, Oviščak, eccetera, di alpini della Benecia, venuti in Russia) parlano "po sloviensko".

A questo punto le nozioni di Natal'ja incappano nell'oscurità. Si accorge che usano le parole russe, ap-



Ukraina, estate 1941  
Evacuazione della popolazione verso oriente

prese qui, seguendo opportunamente, anche se con qualche imperfezione, le flessioni dei nomi, degli aggettivi e dei verbi, cosa che gli "italijanci" assolutamente (non sanno fare).

Si è accorta che i tre usano molte parole simili a quelle russe, sebbene pronunciate in modo strano e storpiato: roka invece di rukà, noga invece di nagà, glava invece di galavà, e così via. Dunque questi "italijanci" parlano una lingua slava. E sono italiani. Ecco la stranezza.

Per dire perbene come stanno le cose, e rispondere perchè gli italiani sono giunti fino in Russia a far la guerra, al posto del Jakopin, del Lukežov e del Cepleskin, ci vorrebbe qualcun altro. Uno come Giorgio Venuti, forse avrebbe potuto dare una spiegazione, alla *mama* Semjonova: -

Ecco perchè noi italiani siamo venuti fin qui: siamo qui per liberare il vostro paese dal bolscevismo, per abbattere il governo dei senzadito e costruire per voi un nuovo ordinamento sociale. Siamo qui per portarvi benessere, libertà e civiltà. - Sicuro: una risposta politica. La quale non convincerebbe lo stesso Natal'ja Semjonova.

A suo modo di vedere tutti i nostri ragazzi uccisi, feriti e mutilati, i prigionieri, gli impiccati, le città distrutte, le rappresaglie, la distruzione delle fabbriche, delle scuole, delle città e dei raccolti, sono un prezzo troppo elevato per raggiungere anche il più perfetto ordine sociale.

Ma qui, secondo la donna, stiamo cadendo di nuovo sotto il dominio dello straniero. Uno straniero che si è mostrato spietato e senza cuore, il cui unico scopo

è quello di annientare il popolo russo e ridurlo in schiavitù, e di spogliarlo delle ricchezze della terra e del sottosuolo.

Natal'ja Semjonova è una contadina di Lisičjevo. Non per questo è così ignorante da non sapere la storia delle dominazioni straniere sulla terra russa. L'ha appresa dalle antiche storie e dai canti dei vecchi, dai libri illustrati che il suo Stepan portava da Voronež fin da quando le avevano sciolto la grossa treccia bionda che le cadeva sulla schiena e gliela avevano spartita in trece più sottili per raccogliere attorno alla testa, mentre le ragazze cantavano per lei fuori dall'izbà il triste destino della donna sposata.

Natal'ja Semjonova ricorda come se fosse oggi i racconti del buon Saša Jurjevič, il maestro di scuo-

la: - Dopo la battaglia il principe Igor', gravemente ferito, è portato via dai Polovcy, i nomadi delle steppe, i nemici della Rus. E' prigioniero e pensa ogni giorno al suo paese lontano. Ed ecco, quando la notte è profonda, l'amico Lavor sguscia nella tenda del giovane principe e lo sveglia dal sonno. Igor' balza dal letto, afferra la spada e raggiunge con l'amico il fiume e salta su una barca e la corrente li porta veloce lontano - i bambini ascoltano a bocca aperta e immaginano, o meglio vedono con gli occhi della fantasia, il principe Igor' e la barca che lo porta verso il suo paese.

- Ad un certo punto accostano alla riva e balzano in groppa ai cavalli e galoppo galoppo e, per la corsa veloce, cadono tre volte. Abbandonati i cavalli camminano per undici giorni fra i canneti del fiume e, finalmente, raggiungono la terra russa...

Natal'ja conosce la storia dell'antica Russia attraverso le "byliny" che recitava con voce lenta e grave Saša Jurjevič. Saša poi faceva imparare a memoria i brani dei "Canti della Schiera di Igor'":

*Hodit gorje po vsej Rusi  
Povsej Rusi stoit zarievo  
stoit zarievo - pozarišče*  
(di quando tutta la Rus' era percorsa dal dolore, dagli incendi e dalle distruzioni); e qui Saša recitava con ritmo incalzante:

*Tak vstupite že, knjaz' ja  
Vo zlato - stremja,  
Za obidu našego  
vrèmeni,  
Za zemlju Russkuju,  
Za rany Igorievu.*

(Balzate subito, principi, sulla staffa d'oro, per le ingiurie subite nel nostro tempo, per la terra russa, per le ferite di Igor'). E le pare di sentirlo.

(segue)

M.P.

"Kadar sem biu na fronti sem obljubu, de če se varnem damu živ nardim monument Mariji"

## Z željo, de na bo nikdar vic uojske

Iniciatica je bila od Perina Zuodar - Skerniejca, z delam an sudmi pa mu je pomagalo puno družih

Na ciesti, ki pelje v vas Cuodar je an liep prestor, ki ga vasnjani kličejo "Ta na skrli" an je biu nimer kraj, kjer so se zbieral manjk ankert na lieto, za kries. Tu je od lietošnjega avgusta liep an velik spomenik, posvečen materi božji, Mariji od meru. Zelja an ideja narest tel monument je paršla Pietru Zuodar - Skerniejcou, ki

je tudi narvic diela naredu, ni pa biu sam, saj so mu an drugi pomagali tudi s soudmi. Mimo samega diela je tudi on dau njega part, puno je dala Štengarjova družina, Paola Mateuzinova, Marino Ta na hrib, an potle, ker so videl, de rieč gre gor, je paršlo blizu se puno družih. "Ne, ne ni se vse nareto, bo trieba se oku diet zlieb za

pušlje an se kej družega", nam je poviedu Pieri.

Kje se je rodila ideja an kak pomien ima, je lepuo napisano na samem monumentu. "Tuole dielo ga je teu narest an tud naredu alpin, ki se je vernu iz front v Rusiji, Greciji an Albaniji v spomin na parjateljse sudate, ki so padli za narest njih dužnuost, v zahvalo za ti-

ste, ki so se vernil damu, h njih družinam an ko molitu za de v svietu na bo nikdar vic uojske an de na bo vic sovraštva med ljudmi".

"Kadar sem biu v vojski, na fronti, v narhujših momentih sem obecju sam sebe, de če se varnem damu živ, nardim monument Mariji. Do zda ni bluo ne cajta ne možnosti, lietos pa sem svojo obljabo obderzou", nam je poviedu Pieri. "Tala Marija od meru je posvečena vsem tistim sudatam, ki jih ni ankoder, buog vie, kje so podkopani brez de bi njih darzine viedele", je se doluožu.

Pieri je clovek, ki ga vsi poznajo zak se mu vse parprav, zna dielat z malto an z zeliezam an tuole se vidi tudi na samem monumentu. Med drugimi rečmi je an 'na skatla, kjer vsak, ki ima kakega sudata v družini od katerega se je zgubila vsaka slied, lahko napiše ime, preimk, ime vasi... Ko za parporočit Mariji tiste na-



Spomenik Mariji od meru Ta na skrli, blizu Cuoderna



Fotografija je bila posneta, kadar so monument inaugural. Mašavu je mons injor Qualizza od stierih alpinu parvi na levi je Perin Skerniejcou

srečne sudate an le grede darzat živ njih spomin po družinah pa tudi med tistimi rodovi, ki imajo sele za prit... "tisti biljet bojo v tisti skatli, dokjer se na monument poderè..."

Narbuj glabok pomien monumenta je pa tista skerb an zelja po mieru na sviete, ki je se narbuj avtentična an

močna med tistimi, ki vedo, kaj je uojska, zak so jo pravval. "An se zda vidmo, de nam je vojska blizu, je jau Pieri, de je tala nagobarnost sele tle".

Monument so inaugural 27. avgusta z maso, ki jo je molu msgr. Marino Qualizza, pieu pa je pevski zbor iz Sv. Lienarta. (jn)



Domenica a Scrutto la festa di tutte le Valli del Natisone

# Il Natale dei piccoli un invito agli adulti

Natale ieri, oggi e domani. Questo il titolo della festa di Natale a cui hanno partecipato, domenica scorsa a Scrutto, tutti gli alunni delle scuole elementari delle Valli del Natisone, voluta ed organizzata dalla Comunità montana delle Valli del Natisone e dalla Direzione didattica con il supporto tecnico della cooperativa Adelaide. Il significato della manifestazione è stato ben sottolineato dal sindaco ospite Lorenzo Zanutto, dal presidente della Comunità montana Finnino Marinig e dalla direttrice didattica Annamaria Buttazoni. Zanutto ha espresso il suo plauso alla collaborazione tra la scuola pubblica e privata che sono diverse ma svolgono entrambe un ruolo culturale importante in quanto

preparano i cittadini di domani. Il presidente Marinig ha espresso a nome dei sindaci la volontà di difendere l'istituzione scuola, di essere disponibili ad impostarla in modo diverso, ma non di accettare passivamente la violenta ed insensibile scure dei tagli che colpisce i più deboli. Marinig ha parlato in termini chiari anche del "problema del dialetto sloveno" proponendolo alla riflessione degli adulti. È necessario trovare nell'interesse della comunità, ormai a rischio per la sua stessa esistenza, soluzioni idonee e razionali, senza animosità e preconcetti, ha detto. I protagonisti della manifestazione sono stati naturalmente i ragazzi con canti, balli e riflessioni sul significato del Natale.

## Nashe stare božične navade

V casu božiča ljudje so imeli različne navade. V Preserju so imeli podobo Marije in so jo nosili od hiše do hiše. Ko je prišla k eni družini, so molili rožni venec in jo potem pustili tam. Drugi večer so jo vzeli in sli z njo v drugo hišo. To so delali od 16. decembra do božiča. V Svetem Lenartu so naredili isto, samo da so imeli kip. V Svetem Lenartu so za vigilio skuhalo štruklje in so očistili vso vas. V Preserju so jedli polento in bakala. Koledo so poznali v Svetem Lenartu. Gospodinja je z balkona vrgla pomaranče, lešnike, slaščice in otroci so jih pobrali...

Simone - 5. razred

So puščal malo hrane an malo za pit na mizi za Marijo an svetega Jozufa an no malo sena tu picu od hiše za muša, kar jim je korlo na njih potovanju, če bi se atu ustavili. Jaslice so bile buj lepe ku donas, zak svete podobe pastirju, vol muš, učice an vse druge zivali an stvari nieso ble uoz plastike. Tek jih je imeu, so ble narete uoz krede, te druž pa so jih runal doma, takuo ki so mogli an vekuštal. Svete tri kraje so diel samuo buj pozno blizu an malega Kristusiča nieso diel v jaslice pred punočjo, pred njega rojstvom. Donas kar kupis, je vse parkolano: jaslica an otročić.

Debora - 5. razred



Rossella Flaugnacco, Konsorjova iz Preserja je pru lepuo sama zapiela božično piesam



Gli alunni di alcune scuole delle Valli del Natisone si esibiscono in un canto natalizio. Qui accanto e sotto una parte di quelli della scuola bilingue che hanno presentato le nostre antiche tradizioni religiose di Natale



Gasprodinja je lepuo očedla hišo, še priet ku za božične praznike, za lepuo spariet podobo Marije, ki so jo nosil od hiše do hiše za Devetico. V vsaki hiši so zmolil rožar an zapiel naše stare cerkvene piesmi. Takuo so se naši ljudje pobožno parpravljaj za rojstvo Jezusa



Otroc dvojezične šuole so lepuo pokazal, kak je biu - an po nekaterih vaseh je sele takuo - Božič ankrat po naših dolinah. Na njih liepi predstavi, kjer smo poslušal domačo sloviensko besiedo an italijansko, so paršle med ljudi tudi druge navade ko recimo koleda za novo lieto



Tre disegni con tema natalizio realizzati dagli alunni di prima della scuola bilingue: in alto il Natale di Massimo, sotto il Babbo Natale di Nadia e l'albero di Stefano



Profumeria  
**Madotto**

PROFUMI - BIGIOTTERIA  
ACCESSORI MODA  
MAKE UP

CIVIDALE DEL FRIULI  
Corso Mazzini, 28 - Tel. 731250

**ARVAL**

SHISEIDO

LANCÔME

PARIS

MARBERT

CLINIQUE



SLOVENSKI DENARNI ZAVODI  
FURLANIJE - JULIJSKE KRAJINE



KMEČKA BANKA GORICA



TRŽAŠKA KREDITNA BANKA



ZADRUŽNA KRAŠKA BANKA



ZADRUŽNA KREDITNA BANKA  
DOBERDOB



ZADRUŽNA KREDITNA BANKA  
V SOVODNJAH

*Vam želiyo*

*Srečen božič  
in uspešno novo leto 1996*



# Natale bianconero

Mercoledì 13 dicembre, come da tradizione, l'Udinese club di S. Pietro al Natisone ha organizzato presso la locanda al Giardino il "Natale bianconero".

Alla presenza di un centinaio di persone i regali portati da Babbo Natale sono stati consegnati nelle mani dei ventinove bambini dai giocatori udinesi Oliver Bierhoff, Alessandro Calori, Raffaele Ametrano e Fabio Rossitto. I calciatori si sono dimostrati disponibili nell'esaudire le richieste di autografi e pose fotografiche. Monsignor Dionisio Mateucig ha quindi rivolto alcune parole di circostanza augurando all'Udinese ed ai suoi soci i migliori auguri di buon Natale e felice anno nuovo.



Un gruppo di bambini durante il Natale bianconero di S. Pietro al Natisone. Assieme a loro l'attaccante bianconero Oliver Bierhoff

Gli amatori battono il Montegnacco e concludono in testa il girone d'andata

# Real Pulfero re d'inverno

Per la Valnatisone un punto di speranza - La Savognese è stata bloccata dal fango  
Sconfitta dei Giovanissimi a Cividale in zona Cesarini - Gli Škrati battono il Plaino

## Slomski uspeh Urške Hrovat in Katje Koren

Zadnji sportni pregled v letu zelimo posvetiti slovenskemu ženskemu alpskemu smučanju. Mlade reprezentantke predstavnice so v začetku letošnje sezone pokazale, da sodijo v sam vrh smučarske elite. Zmagujejo tako kot Avstrijke in Svicarke, ki že veliko let "gospodarijo" na ženskih zasneženih stezah.

Že podatek, da so slovenske smučarke v zadnjih letih dosegle 13 zmag (Mateja Svet, Urška Hrovat, Nataša Bokal, Veronika Sarec, Katja Koren in Alenka Dovžan), kaže na uspešnost slovenske "roza" reprezentance. Zadnji v seriji uspehov sta zabeležili Urška Hrovat in Katja Koren, ki sta v Sant Antonu dosegli 2. in 3. mesto v slalomu pred zmagovalko, Avstrijko Elfi Ederjevo. Kar pa preseneča

La Valnatisone non è riuscita a mantenere il vantaggio ottenuto sul campo di Fontanafredda grazie alla rete messa a segno da Sicco al 34' del primo tempo. Uno sfortunato autogol del rientrante Zogani ha permesso ai padroni di casa di chiudere la gara imbattuti. Il punto ottenuto può considerarsi un "brodino" in attesa del primo impegno annuale previsto per domenica 7 gennaio, in trasferta a Zoppola contro una diretta concorrente nella lotta per la salvezza.

Il maltempo ha costretto il rinvio della gara di Savogna, dove i gialloblù dovevano affrontare il Ciseriis, terza forza del campionato. Nonostante la forzata pausa i ragazzi allenati da Flavio Chiacig hanno mantenuto la prima posizione in classifica

A destra Maurizio Boer della Pol. Valnatisone, sotto Cristian Birtig della Valli del Natisone



in tre occasioni - con Suber e due volte Podorieszsch - l'occasione propizia per passare in vantaggio. Chi sbaglia paga: Walter Rucchin cercava di impostare un'azione d'attacco ma veniva fermato da un avversario che lanciava il contropiede del gol della vittoria ducale. Neppure il tempo di mettere il pallone al centro che l'arbitro mandava tutti negli spogliatoi.

Come da tradizione è giunta la conferma del simbolico titolo di campione d'inverno per il Real Pulfero. I ragazzi del presidente Battistig si sono largamente imposti sul Montegnacco grazie alle reti di Antonino Iuretig, Carlo Liberale, Francesco Masarotti e Mario De Biagio. Il campionato riprenderà nel secondo week-end del 1996.

Passo falso della Termotecnica Bergnach che ospitava, a Scrutto, il Rodeano. E' stata una gara molto equilibrata decisa negli ultimi minuti, quando gli ospiti sono andati a segno su punizione. Il Drenchia si scoprieva per cercare il pari e veniva castigato per altre due volte in contropiede.

Finisce in gloria, con una vittoria, il girone di andata per la Valli del Natisone. Una doppietta di Cristian Birtig ed il gol di Francesco Fanna hanno permesso agli škrati di uscire vincenti dal campo di Plaino.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ottiene il suo secondo successo stagionale grazie a Giovanni Dominici, Maurizio Boer e Diego Servidio. Infine gli over 35 del Bar Campanile, pur disputando una buona gara, sono stati largamente sconfitti dallo Zorutti.

del tre" gli Juniores della Valnatisone si sono sbarazzati della pratica Corno. Non è stata certo una gara entusiasmante. Come sempre capita quando affronta formazioni che si trovano nei bassifondi della classifica, la Valnatisone stenta a ritrovare il suo gioco. Per sua fortuna del collettivo fanno parte alcune grosse individualità che permettono di fare la differenza. Uno striminzito gol, per la verità molto bello, messo a segno da Moreno Valentinuzzi ha permesso di chiudere in vantaggio il primo tempo. Nella ripresa due reti di Michele Selenscig (che per giocare ha approfittato della squalifica nel campionato di Promozione) hanno sancito il netto divario che esiste tra le due contendenti.

Perdere all'ultimo istante è molto doloroso, ne sanno qualcosa i Giovanissimi dell'Audace battuti a Cividale nel derby. I ragazzi allenati da Bruno Iussa e Fabrizio Vogrig hanno avuto



Urška Hrovat (desno) in Katja Koren (levo) ob zmagovalki Ederjevi

pri tem dvojnem uspehu slovenskih smučark je dejstvo, da sta nastopili s poskodbami in da je bil njun nastop do zadnjega v dvomu. (R.P.)

il Cantiere - Morteau Radio Onde Furlane

ultime **GNOTOLADE** dal an 31 dicembar 1995 a Morteau

di Festintenda

Reggae  
Grünge  
Jungle  
Indie Pop  
Ethnic  
Punk H.C.  
Techno  
Ambient  
Trance  
Industrial  
Rap  
Dub

**OF Sound System**

Di mangja e di bevi  
Tendon cun riscjaldament

Ingres 10.000

**BICISPORT**  
CIVIDALE

augura Buon Natale  
Cividale - Via Udine - Tel. 0432/733542

## RISULTATI

### PROMOZIONE

Fontanafredda - Valnatisone	1-1
Juventina - Fiumicello	3-1
Flumignano - Sovodnje	1-1

### 3. CATEGORIA

Lumignacco - Pulfero	3-1
Savognese - Ciseriis	rinv.

### JUNIORES

Valnatisone - Corno	3-0
Sovodnje - Chiavris	0-2

### GIOVANISSIMI

Cividalese - Audace	1-0
---------------------	-----

### AMATORI

Real Pulfero - Montegnacco	4-1
Bergnach - Rodeano	0-3
Valli Natisone - Plaino	3-2
Pol. Valnatisone - Vides	3-1
Zorutti - Bar Campanile	6-2

### PALLAVOLO MASCHILE

S. Leonardo - Lignano	2-3
-----------------------	-----

### PALLAVOLO FEMMINILE

Lignano - S. Leonardo	1-3
-----------------------	-----

## PROSSIMO TURNO

### PROMOZIONE (7 GENNAIO)

Zoppola - Valnatisone
S. Canzian - Juventina
Mossa - Sovodnje

### 3. CATEGORIA

Pulfero - Comunale Faedis
Paviese - Savognese

### JUNIORES

Chiavris - Valnatisone
Union 91 - Sovodnje

## CLASSIFICHE

### PROMOZIONE

Pro Aviano 29; Tamai 28; Fanna Cavasso 25; Tolmezzo 23; Porcia, Cordenons, Bearzicolugna 20; Azzanese 19; Tricesimo 18; Caneva 17; Fontanafredda 16; 7 Spighe, Zoppola 9; Maniago, Juniors 8; Valnatisone 7.

### 3. CATEGORIA

Savognese 30; Natisone 28; Lumignacco 25; Ciseriis 23; Stella Azzurra, Rangers 22; Nimis, Comunale Faedis 21; Moimacco, Gaglianese 18; Buttrio 16; Paviese 14; Cormor 11; Pulfero 9; Fulgor 5; Fortissimi 0.

Savognese, Ciseriis, Comunale Faedis e Paviese una partita in meno.

### JUNIORES

Union 91, Bearzicolugna 23; Valnatisone 22; Natisone 21; Cividalese 20; Lucinico 19; Pieris 18; Serenissima 16; Buonacquisto, Chiavris 13; Turriaco 8; Sovodnje 6; Corno 4; Torreanese 3.

### GIOVANISSIMI

Savornanese 27; Cividalese 26; Majanese 25; Audace 24; Bressa 18; Buonacquisto 17; Rive d'Arcano 16; Pagnacco, Cussignacco 15; S. Gottardo, Tavagnacco 14; Astra 92, Basaldella 7; Pozzuolo 2.

Rive d'Arcano e S. Gottardo una partita in meno.

### AMATORI (ECCELLENZA)

Real Pulfero 14; Invillino 13; Pantianico 12; S. Daniele 11; Chiopris 10; Warriors 9; Chiasellis 8; Tolmezzo 7; Vacile 6; Montegnacco, Mereto Capitolo 5.

### AMATORI (2. CATEGORIA)

Anni 80 18; Termotecnica Bergnach, Valli del Natisone, Ziracco 14; Rodeano 12; Savornano, Remanzacco 11; Plaino 9; Pasian di Prato 7; Collerumiz 5; S. Margherita 3; Martignacco 2.

### AMATORI (3. CATEGORIA)

S. Lorenzo 14; Ziracco 13; Xavier, Rojalese 12; Cagnacco 11; Cavalico 10; Povoletto 7; S. Domenico, Vides 6; Polisportiva Valnatisone 3; Ghana stars 2.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.



**SPETER**

**Ažla  
Luca ima bratraca**

Družina mladega para, ki živi tle v naši vasi je zrasla.

Parvemu puobčju, ki se kliče Luca an miesca settembreja je dopunu pet liet življenja, se je parluozu se Marco. Poberin je paršu na tel sviet 16. novemberja.

Tata je Mariano Zufferli tle z tele vasi (parjatelj ga kličejo Fix), mama pa Da-

niela Stefanutti, ki je paršla živet tle h nam, potlè ki se je oženila, taz Fuojde.

Obadvieman puobčjam tele mlade družine želmo vse narbuojse v življenju.

**DREKA**

**Brieg - Molin Nuovo  
Smart mlade žene**

Na naglim je umarla Anita Coszach, uduova Tomasetig. Bla je mlada žena, sa' je bla dopunla samuo 52 liet.

V veliki žalost je zapustila heči Elisabetto, sina Giorgia, sestre an brate, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Anita se je rodila v Jurčkovi družini na Briegu, poročila pa je bla Marcella Malanovega, le iz tiste vasi, ki nas je zapustu ze vic liet od tega.

Anita an Marcello sta živiela an dielala puno liet v Svici. Kar sta se varnila

damu, sta šla živet v Molin Nuovo, v veliki vasi blizu Vidma zvestuo pa sta parhajala v rojstno vas.

Pogreb ranjke Anite je biu go par svetim Stuo-blanku v četartak 14. dicemberja popudan.

**SVET LENART**

**Dolienjane  
Žalostna novica  
iz naše vasi**

Sele premlada nas je za venčno zapustila Sofia Censnich, poročena Obit. Imiela je samuo 57 liet.

Na naglim je umarla na svojim duomu, nje pogreb je biu v Kosci v petak 15. dicemberja popudan.

Sofia se je rodila v Z bardu, v Manihodi družini. Poročila je Genja Obit an kupe živiela v njih hiši v Dolienjane kupe z njih otuokam, adan puob, Marco, an adna ceča, Alida.

Potlè Alida se je poročila v Tarpeč, senkala ji je tudi navuodo. Z nje smartjo je Sofia pustila v žalost nje an vso drugo zlahto.

**SOVODNJE**

**Tarčmun  
Pogreb v vasi**

V čedajskem spitale nas je za venčno zapustu Daniele Zabrieszsch - Zanuken po domače. Imeu je 66 liet. Huda boliezan ga je ukradla v kratkem cajtu cieli družini

Za njim jočejo žena Gustina, sin Beppo, hčere Valentina an Vilma, neviesta, zeti, navuodi, brat, sestre, kunjadi an vsa druga zlahta. Njega pogreb je biu na Tarčmune v torak 19. dicemberja zjutra.

Ceglih je biu dielovni dan, puno judi mu je paršlo dajat zadnji pozdrav, sa' Daniele je biu pru bardak clovek.

**Miedihi v Benečiji**

**DREKA**

doh. Lorenza Giuricin  
Kras:  
v sredo ob 12.00  
Debenje:  
v sredo ob 15.00  
Trinko:  
v sredo ob 13.00

**SRIEDNJE**

doh. Lucio Quargnolo  
Sriednje:  
v torak ob 10.30  
v petak ob 9.00

**GARMAK**

doh. Lucio Quargnolo  
Hlojce:  
v pandiejak ob 11.00  
v sredo ob 10.00  
v četartak ob 10.30

doh. Lorenza Giuricin

Sriednje:  
v torak ob 11.30  
v četartak ob 10.15

**SV. LIENART**

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 8.00 do 10.30  
v torak od 8.00 do 10.00  
v sriedo od 8.00 do 9.30  
v četartak od 8.00 do 10.00  
v petak od 16.00 do 18.00

**PODBUNIESAC**

doh. Vito Cavallaro  
Podbuniesac:  
v pandiejak od 8.30 do 11.30  
v torak od 8.30 do 10.00  
v sredo od 8.30 do 10.00  
an od 18.00 do 19.00  
v petak od 8.30 do 10.00  
an od 18.00 do 19.00  
Crnvarh:  
v četartak od 9.00 do 11.00  
Marsin:  
v četartak od 15.00 do 16.00

doh. Lorenza Giuricin

Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 9.30 do 11.00  
v torak od 9.30 do 11.00  
v sriedo od 16.00 do 17.00  
v četartak od 11.30 do 12.30  
v petak od 10.00 do 11.00

**Guardia medica**

Za tistega, ki potrebuje medihi ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zviceer do 8. zjutra an sabato od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediske doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282. Za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081, za Manzan in okolico na številko 750771.

**SOVODNJE**

doh. Pietro Pellegriti  
Sovodnje:  
v pandiejak, torak, četartak  
an petak od 10.30 do 11.30  
v sriedo od 8.30 do 9.30

**SPIETAR**

doh. Edi Cudicio  
Spietar:  
v pandiejak, sriedo, četartak  
an petak od 8.00 do 10.30  
v torak od 16.00 do 18.00  
v soboto od 8.00 do 10.00

**Poliambulatorio  
v Spietre**

Ortopedia, v sriedo od 10. do 11. ure, z apuntamentoam (727282) an impenjativo.  
Chirurgia doh. Sandrini, v četartak od 11. do 12. ure.

**Dezurne lekarnе / Farmacie di turno**

OD 25. DO 31. DICEMBERJA  
Spietar tel. 727023 - Corno di Rosazzo tel. 759057  
OD 23. DO 29. DICEMBERJA  
Čedad (Fontana) tel. 731163

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali cas in za ponoč se more klicat samuo, če niceta ima napisano »urgente«.

**CAMBI-MENJALNICA: martedì-torek 28.11.95**

valuta	kodeks	nakupi	prodaja
Slovenski tolar	SLT	11,70	12,70
Ameriški dolar	USD	1571,00	1619,00
Nemška marka	DEM	1100,00	1133,00
Francoski frank	FRF	319,00	328,00
Holandski florint	NLG	980,00	1010,00
Belgijski frank	BEF	53,10	55,30
Funt Sterling	GBP	2420,00	2494,00
Kanadski dolar	CAD	1140,00	1175,00
Japonski jen	JPY	15,40	16,70
Svicarski frank	CHF	1366,00	1408,00
Avstrijski siling	ATS	156,00	160,70
Spanska peseta	ESP	12,80	13,50
Avstralski dolar	AUD	1165,00	1201,00
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—
Hrvaska kuna	HR kuna	265,00	290,00

**BCTKB BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA**

**A CIVIDALE - V ČEDADU**

Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

**CERTIFICATI DI DEPOSITO**

in lire con cedola trimestrale indicizzata di durata 24 o 36 mesi. La cedola in corso porta un tasso annuo:

nominale **8,845%**  
effettivo netto **7,967%**

altri CD in Dollari e Marchi

Li trovate alla Filiale di Cividale in via Carlo Alberto, 17

**MOJA BANKA**

**novi matajur**

Odgovorna urednica:  
**IOLE NAMOR**

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek: GRAPHART  
Tiska: EDIGRAF  
Trst / Trieste



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 42.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Letna naročnina 1500.— SIT  
Posamezni izvod 40.— SIT  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926

OGLAS: 1 modulo 18 mm x 1 col  
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%

**ITALIJA..... 42.000 lir**

**EVROPA,  
AMERIKA  
AVSTRALIJA  
IN DRUGE DRŽAVE  
(po navadni  
pošti)..... 52.000 lir**

**1996  
Abbonamento**

**Smučarske gare na Matajurju**

**PRAPOTNO  
Na Starigori**

160 porok v par miescu  
V miescih zenarja an febrarja je bluo na Stari gori kar 160 porok. Se nobedno lieto jih ni bluo tarkaj v ta-

kuo kratkem cajtu. Sam se hodijo poročat ne samuo domačini iz Idarske an Nediske doline, pač pa tudi iz Čedada, Vidma, Gorice, Tarsta an daj iz Trevisa an Benetk.

Seda imajo noviči tudi kam stopit za popit taco vina an kofeta, zaki so tele zadnje cajte nardil moderni bufet z restavracijou.

Preca se bo moglo tudi prespat, saj napravjajo kam-bre.

Skoda, de cieste niso te prave, predvsem tiste, ki vozejo iz Stare gore v Idarsko an Podutansko dolino. Ce bi ble tele dvie cieste postrojene an bitumane, bi se ljudje vračal po drugi strani damu an takuo bi Stara gora an usa okolica par-dobila na turizmu.

**GRMEK**

Petstuo jih je po sviete  
Konstatano je bluo, de garmiski kamun ima vsega skupno 720 rezidentnih ljudi an ne 1200, kot so jih nastieli na zadnjem cenzi-mentu.

Tudi tle, kot po drugih kamunah Nediskih dolin, čejo pokazat, de so rezidentni, de živijo doma, tudi tisti, ki so po sviete an lahko, de se na bojo vič varnil živet tle, za dobit od darzave

“rimborso IGE”.

**SVET LENART**

**Kje cabat na balon?**

Mladi puobje ze dugo cajta zelijo imiet an prestor, kjer cabat na balon. Ta je sport, ki je nimar buj usec našim te mladim. Sedà hodijo igrat tja in sam, a niemajo prestora blizu duoma, kjer bi se lahko učili an vadili.

Kamun je zadnje cajte sklenu, da kupi an kos sveta, ki bi ga preuredil v “campo di calcio”.

Ta prestor je velik 6300 kvadratnih metru an bo kostu okuole an milion lir.

**Utana**

Kamunski možje so na zadnjem kamunskem konseju sklenil, da bojo postrojil suolske lokale v Utani.

**SOVODNJE**

**Smučarske gare  
na Matajurju**

Zgleda, de nasa mladina nie previč interesana za smučanje (sci).

Kar so ble prejšnjo nediejo smučarske gare na Matajurju, je bluo videti le malo naših, bluo pa jih je puno iz Tarsta, Gorice, Čedada an Slovenije

Obedan naših puobu ni partecipu, čeglih so te druge lieta parhajali nimar na parve mesta. Ka' se je zgodilo?

Odgovor usafamo v tem, da je dost narbuojših smučarjev (sciatori) slo po sviete zavojou diela. Te stari, ki so ostal doma zvino redit an varvat majhane otroke, na morejo tekmovat z mladino iz miest.

(Matajur, 1.3. 1962)



**emporio dell'edile**

di Lorenzo Busolini & Figli s.r.l.



- MATERIALI EDILI
- CERAMICHE
- SANITARI
- ARREDO BAGNO
- CAMINETTI
- FERRAMENTA
- UTENSILERIA
- IDRAULICA
- AUTOTRASPORTI
- SCAVI E SBANCAMENTI

Cividale, Viale Trieste 106 - Telefono 0432/731527-730828

**SUPERMERCATO  
VALLI DEL NATISONE**

Terlicher di Vittorina Zuliani s.a.s.

**MERCERIE  
ELETTRODOMESTICI  
FERRAMENTA  
CASALINGHI**

Scrutto di S. Leonardo - Tel. 723012

